

Miszellen und Berichte

Heine, Holland en Bismark.

De speurtocht naar een apocrief citaat¹

„In de vorige eeuw stond Nederland niet bekend als een vooruitstrevend land. Dit verleidde de Duitse dichter Heinrich Heine tot de beroemde uitspraak: „als het einde van de wereld gekomen is, ga ik naar Holland, want daar gebeurt alles 50 jaar later. Dat is nu wel anders” zo begon op 31 augustus 1999 de Staatssecretaris van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij, mevrouw G. H. Faber, haar toespraak bij de plechtige opening van het studiejaar op het Van Hall Instituut, een agrarische hogeschool te Leeuwarden. Het citaat van Heine over het achtergebleven Holland is in Duitsland volslagen onbekend, maar in Nederland een geliefd *bon mot* in toespraken en artikelen. De schrijver Gerard Reve gebruikte exact hetzelfde citaat meer dan 30 jaar eerder in zijn pleitrede voor het hof tijdens het roemruchte Ezelproces. Martin van Amerongen stelt in *Heine en Holland* (1997) dat Heine zijn bekendheid in Nederland te danken heeft aan twee citaten. Het eerste is het „stelselmatig verkeerd geïnterpreteerde” ‘Denk’ ich an Deutschland in der Nacht, dann bin ich um den Schlaf gebracht’. Het tweede citaat, „de stamtafelgeestigheid par excellence van onderstaatssecretarissen van bilaterale bloembollenbevordering”, geeft Van Amerongen als volgt weer: „Als er weer een zondvloed uitbreekt, ga ik naar Holland, want daar gebeurt alles vijftig jaar later.” Nico Scheepmaker, journalist-columnist, schatte dat dit „meest geciteerde *bon mot* in Nederlandse publikaties” alleen al in de *NRC* en *De Groene* minstens tien keer per jaar voorkomt (*Het bolletje van IBM*, 1987).

Het is een apocrief citaat. Het stamt niet van Heine, maar wellicht van Frits Kief (1908–1976), een radicaal-socialistisch journalist van Duitse afkomst, die naar eigen zeggen tijdens een politieke vergadering in 1939 had uitgeroepen dat in Nederland alles vijftig jaar later gebeurde. Om aan die uitspraak enig gezag te verlenen had hij er in een vlaag van inspiratie aan toegevoegd: ‘zoals Heine al gezegd heeft’.

Het is niet uitgesloten dat dit op waarheid berust, ook al heeft Kief in een telefoongesprek met Scheepmaker toegegeven dat hij niet zeker weet of hij die uitspraak voor 1939 al eens ergens eerder was tegengekomen. Maar vóór 1939 is de aan Heine toegeschreven uitspraak over Holland nooit aangetroffen.

1. Een licht ingekorte Duitstalige versie van deze bijdrage is verschenen in *D-Blatt, Fachmagazin für DeutschlehrerInnen in den Niederlanden, herausgegeben von der Arbeitsgruppe Deutsch macht Spaß*, Nr. 16 (April 2001), en is op Internet raadpleegbaar onder http://digischool.bart.nl/du/lehrer/dms/dblatt/dblatt16/heine_holland.htm

Frits Kief stond bekend als een kenner van Heine. Al speurend naar Kiefs bron ging men op zoek naar passages in het Verzameld Werk van Heine die in de verte op het valse citaat lijken. Twee passages lijken in aanmerking te komen:

- Heine noemt ergens het pantheïsme de ‘verborgene Religion Deutschlands’: „– und dass es dahin kommen würde, haben diejenigen deutschen Schriftsteller vorausgesehen, die schon vor 50 Jahren so sehr gegen Spinoza eiferten”. In dit citaat komen de sleutelwoorden „50 jaar” en „Spinoza” (= Holland) voor.
- in het eerste hoofdstuk van de *Harzreise* steekt de dichter de draak met Göttingen, de conservatieve universiteitsstad waar van alle standen de vee-stand het hoogst in aanzien staat en nieuwe ideeën decennialang systematisch buiten de stadspoorten worden gehouden.

Van Amerongen meent dat Frits Kief een van deze beide citaten in het achterhoofd kan hebben gehad toen hij die uitspraak aan Heine toeschreef. Ook oppert hij de mogelijkheid dat het citaat wel zo luidt, maar afkomstig is van een andere auteur. Maar van wie? Aldus de huidige stand van onderzoek.

Er is logisch gezien nog een vierde mogelijkheid: het citaat gaat anders en stamt van een andere schrijver. Oftewel: iemand anders heeft ooit iets anders gezegd dat erop lijkt. Dit biedt perspectief. Van niemand minder dan Otto von Bismarck is de uitspraak overgeleverd: „Wenn die Welt untergeht, so ziehe ich nach Mecklenburg, denn dort geschieht alles 50 Jahre später”. Sinds de Eenwording van Duitsland wordt deze uitspraak weer vaak geciteerd, ofwel om de idyllische schoonheid van de nieuwe deelstaat Mecklenburg-Vorpommern te illustreren, ofwel als een gedateerde visie waarin de huidige „bloeiende landschappen” nog niet zijn verdisconteerd.

De uitspraak van de IJzeren Kanselier lijkt meer op het valse Heine-citaat dan de twee door Van Amerongen genoemde authentieke passages. Vorst Otto von Bismarck was een markante persoonlijkheid van wie heel wat anekdotes en pittige uitspraken zijn geboekstaafd; deze behoorden tot de culturele bagage van de beschaafde Duitse burger. Het is mogelijk dat Bismarcks *bon mot* over de ondergang van de wereld in kringen van *Exil-Duitsers* in de jaren '30 als een wrange grap op Nederland werd toegepast. Dat brengt ons weer bij Frits Kief. Als deze verzetsman en helper van Duitse vluchtelingen inderdaad de uitvinder is van het Nederlandse Heine-citaat, heeft hij in 1939 in het vuur van zijn betoog een geïmproviseerd creatief-literair spelletje gespeeld met een bestaand citaat, van Bismarck Heine gemaakt en het woord *Mecklenburg* vervangen door *Holland*.

Als vraag blijft over: waar komt die uitspraak van Bismarck dan vandaan? Want die lijkt al even apocrief als het citaat van Heine.

Oldenburg

Hans Beelen

Bijlage: Bismarcks uitspraak in verschillende versies

Het citaat van Bismarck is in talrijke versies overleverd. De uitspraak wordt geciteerd in het *Journal Frühjahr/Sommer 2000* van de Maritim-hotelketen (p.9) en in het voorwoord van een recente Stern-bijlage (jaargang 2000) over de deelstaat Mecklenburg-Vorpommern. Soortgelijke anonieme grappen zijn in omloop over o.m. Alabama, Cincinnati, Kampen, South-Carolina, West-Virginia en IJsselstein.

Sollte die Welt untergehen, ziehe ich vorher nach Mecklenburg, dort geschieht alles 50 Jahre später.

Wenn einst die Welt untergeht, gehe ich nach Mecklenburg - dort findet alles 50 Jahre später statt.

Wenn die Welt untergeht, geht Mecklenburg erst 50 Jahre später unter.

Wenn die Welt untergeht, so ziehe ich nach Mecklenburg, denn dort geschieht alles 50 Jahre später.

Wenn die Welt untergeht, gehe ich nach Mecklenburg, denn dort geht sie 50 Jahre später unter.

Wenn die Welt untergeht, ziehe ich nach Mecklenburg, da passiert alles fünfzig Jahre später.

Wenn die Welt untergeht, dann solle man nach Mecklenburg fahren, denn dort passiert alles 100 Jahre später.

Wenn morgen das Netz zusammenbricht, dann kann ich immer noch die Homepage des LSV Mecklenburg-Vorpommern lesen, denn dort findet alles fünfzig Wochen später statt.

If you wish to survive the end of the world without harm, then you must move to Mecklenburg; because there they notice public events only a century later.

Wenn die Welt untergeht, werde ich Schleswig-Holstein aufsuchen, wo sich dieser Vorgang um 50 Jahre später vollziehen wird. (toegeschreven aan Theodor Heuss).

Die Prozedur des Übersetzers.

Juryrapport zur Verleihung des Else-Otten-Preises 2000 an Gregor Seferens

Am 30. Januar 2001 wurde dem Übersetzer Gregor Seferens der erstmals vergebene Else-Otten-Preis verliehen. Der Else-Otten-Preis ist eine neue, im zweijährigen Turnus vergebene Auszeichnung für eine hervorragende deutsche Übersetzung aus der niederländischen und flämischen Literatur. Er wird vom *Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds* und dem *Vlaamse Fonds voor de Letteren* in Kooperation mit dem *Literarischen Colloquium Berlin* vergeben und ist mit 10.000 DM dotiert. Der Preis ist benannt nach der Übersetzerin Else Otten (1873–1931), der wir eine Vielzahl bedeutender Übertragungen aus der niederländischen Literatur ins Deutsche verdanken.

Gregor Seferens wurde mit dem Preis für seine 1999 im Hanser Verlag erschienene Übersetzung des Romans *Die Prozedur/De procedure* von Harry Mulisch ausgezeichnet. Während des Festaktes im Grünen Salon der Berliner Volksbühne trug die Übersetzerin Maria Csollány als Mitglied der Jury den Rapport der Jury vor, den wir im Folgenden dokumentieren.

Wer sich mit Literatur und dem Übersetzen von Literatur beschäftigt, weiß, daß es gelegentlich auf jeden Buchstaben ankommt. So auch beim Titel dieses Juryrapports, in dem auf dem Wege zwischen Jury und gedrucktem Programm der Preisverleihung ein *r* durch ein *n* ersetzt wurde. Nach dem wohlwogenen Willen der Jury sollte es gerade nicht – wie in der vorab versandten Einladung – „Die Prozedur des Übersetze-*n-s*“ heißen, sondern „Die Prozedur des Übersetze-*r-s*“, ein kleiner, aber sehr wohl wesentlicher Unterschied.

Bevor wir aber von der Prozedur des Übersetzers sprechen, gestatten Sie mir zunächst einige Worte über das *Procedere* der Juroren. Die Vergabe eines Preises ist immer gleichermaßen gerecht wie ungerecht. Gerecht, indem sie die hervorragende Arbeit eines Einzelnen auszeichnet, ungerecht angesichts der Leistung jener anderen, die notgedrungen ausgeschlossen werden.

Aufgabe der Jury war es, aus der in einem Zeitraum von zwei Jahren aus dem Niederländischen übersetzten Literatur – immerhin eine Liste von mehr als 100 Titeln – eine hervorragende und preiswürdige Übersetzung auszuwählen. Bei dieser Auswahl sollte auch das übrige übersetzerische Werk der Kandidatinnen und Kandidaten in die Entscheidungsfindung mit einbezogen werden. Ausgehend von einer Liste mit mehr als 30 Übersetzerinnen und Übersetzern einigte sich die Jury in einer ersten ausführlichen Diskussion auf eine „short list“ von vier Namen, unter denen sich die Preisträgerin bzw. der Preisträger befinden mußte. In der entscheidenden Sitzung war sich die Jury dann schnell einig, dass die Wahl nur zwischen zweien von ihnen fallen konnte. Und es ehrt den Preisträger, wenn die Jury feststellen darf, daß er sich nach langem Abwägen am Ende gegen eine ebenbürtige Konkurrenz durchgesetzt hat.

Ein kurzes Zitat aus einer Rezension kann vielleicht verdeutlichen, mit welcher Aufgabe, der Übersetzer des „Schöpfungs“-Romans „Die Prozedur“ konfrontiert war: „High-Tech-Labor und Synagoge, Wissenschaft und Mystik, Klonen, Mißgeburten, Kabbalismus, Astronomie. Und die Macht, das Ich zu definieren. Auch Frankenstein [...] darf nicht vergessen werden. Visionen von künstlicher Intelligenz treffen auf Programmiersprachen; und das alles auf 270 Seiten.“

Die vielfältigen, teils überaus schwierigen Themen und die sehr unterschiedlichen sprachlichen Register, über die der Übersetzer in beiden Sprachen verfügen bzw. die er sich aneignen mußte, rechtfertigen die anerkennende Feststellung: „De procedure“ des Autors Harry Mulisch ist durch die Prozedur des Übersetzers ist auch „Die Prozedur“ des Übersetzers Gregor Seferens geworden.

Wenn man darüber hinaus die Liste der Titel betrachtet, die Gregor Seferens in den letzten fünf Jahren übersetzt hat, und diese mit dem Roman konfrontiert, für dessen Übersetzung er jetzt insbesondere ausgezeichnet wird, dann spiegelt „Die Prozedur“ auch die Vielfalt der Genres wider, die jene Liste verzeichnet. Gregor Seferens hat Dichter, Essayisten und Erzähler übersetzt, und die metaphorischen, die argumentativen sowie die narrativen Elemente von Harry Mulischs Roman entsprechen diesem Spektrum literarischer Ausdrucksformen ja durchaus. Überdies profitiert er davon, daß er sich, bevor er „De Procedure“ übertragen hat, mit anderen Werken von Harry Mulisch hat beschäftigen müssen – unabhängig von der Chronologie, in der sie entstanden sind. Jedes der

späten Werke von Harry Mulisch ist das – variierte – Konzentrat des (Gesamt-) Werkes, das ihm vorausgegangen ist - und folgen wird. Gregor Seferens kommt also in die so glückliche wie anspruchsvolle Lage, das späte Werk im Lichte eines früheren, das frühe Werk im Lichte eines späteren zu übersetzen.

Indes – Seferens könnte kein Auge für Harry Mulisch haben, wenn er *nur* ein Auge für Harry Mulisch hätte. Wie die Liste der übrigen Übersetzungen ausweist, ist er so „offen“, so apperzeptionsbereit, Mulisch auch im Kontext der niederländischen Literatur wahrzunehmen. Darüber hinaus ergreift er immer wieder einmal die Initiative, sozusagen auf eigenes Risiko einen Autor zu übersetzen und zu lancieren. Man könnte auch sagen: Die Prozedur des Übersetze-r-s – bei Gregor Seferens erschöpft sie sich nicht in der Prozedur des Übersetze-n-s.

Von den vorgetragenen Überlegungen geleitet, hat die Jury in ihrer Sitzung vom 12. Nov. 2000 den Roman „Die Prozedur“ aus einer Reihe qualifizierter und preiswürdiger Übersetzungen ausgewählt und beschlossen, Gregor Seferens für die Übersetzung dieses Romans und für seine übrigen literarischen Übersetzungen aus dem Niederländischen den Else-Otten-Preis 2000 zuzuerkennen.

Maria Csollány, Heinz Eickmans, Hermann Wallmann

Niederländisch im Europa der internationalen Regionen.

4. Kolloquium zum Niederländischunterricht in Deutschland Oldenburg, 28.-29. September 2000

Nicht weniger als 150 Teilnehmerinnen und Teilnehmer hatten für das 4. Kolloquium der Fachvereinigung den Weg nach Oldenburg in Niedersachsen gefunden. Sie erwartete unter der Schirmherrschaft der *Nederlandse Taalunie* ein umfangreiches und anspruchsvolles Programm, das von dem Gastgeber, der Oldenburger Niederlandistik, inhaltlich und organisatorisch vorbereitet worden war.

Nach der Begrüßung durch Prof. Dr. Ralf Grüttemeier und der Eröffnung durch den 1. Vorsitzenden der Fachvereinigung, Dr. Paul Wolfgang Jaegers, in der auch der *Nederlandse Taalunie* für die finanzielle Unterstützung gedankt wurde, folgten die Grußworte. Der Präsident der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg (vertreten durch den Dekan des Fachbereichs 11, Prof. Dr. Wolfgang Eichler) wies auf Tendenzen der Digitalisierung und Zertifizierung hin, die auch im Programm zum Ausdruck kämen. Der Secretaris-generaal der *Nederlandse Taalunie*, Prof. Koen Jaspaert, skizzierte Rahmenbedingungen für eine Professionalisierung des Niederländischunterrichts. Regierungsschuldirektor Wilken von der Schulabteilung der Bezirksregierung Weser-Ems stellte in seinem Grußwort die Ergebnisse einer Euregio-Umfrage zum Niederländischunterricht im Regierungsbezirk Weser-Ems vor, bei der vor allem der Zuwachs des Interesses auffällig war.

Der Titel des Eröffnungsvortrags von Prof. Dr. em Hermann W. von der Dunk lautete: *Die historische Bedingung niederländischer und deutscher Menta-*

litäten. Zurückgreifend auf die historischen Entwicklungen der beiden Nationen zeigte er unterschiedliche Verhaltensweisen und Strukturen auf.

An den beiden Tagen fanden fünf Blöcke von jeweils drei Parallelveranstaltungen (Vorträge und Workshops) statt.

Das Rahmenthema des Kolloquiums wurde von mehreren Referenten ausgearbeitet. Prof. Dr. Ernst Hinrichs (*Deutsch-niederländische Regionen seit der frühen Neuzeit*) führte die von Von der Dunk angereicherte historische Linie fort. Provozierendes zum Thema Regionalpolitik und internationale Orientierung lieferte der Leiter des Regionalen Pädagogischen Zentrums Aurich, PD Dr. Dirk Gerdes (*Das Regionalisierungschaos im niedersächsischen Nordwesten: Ein Hindernis für stabile grenzüberschreitende Kontakte*). Überraschend war der literaturwissenschaftliche Vortrag von Prof. Dr. Jaap Goedegebuure (Tilburg): *Regionaliseringstendenzen in recente Nederlandse literatuur*. Auch zwei praxisorientierte Workshops waren der Grenzregion im weiteren Sinne gewidmet (Hajo Hülsdünker/Rud Halink: *Fremdsprachendidaktik für Grenzregionen*, Erhard Marder: *Frühes Fremdsprachenlernen in Grenzregionen am Beispiel des deutsch-niederländischen Grenzraums*).

Die Digitalisierung des Niederländischunterrichts wurde in zwei Workshops thematisiert. Während Reinhard Donath (Aurich) die Möglichkeiten des *Internet als weltweites Medium im regionalen Niederländischunterricht* darlegte, präsentierte Foekje Reitsma (Oldenburg) mit Hilfe von 30 Computern eine praxisorientierte *Bestandsaufnahme von Sprachlernsoftware und multimediale Lernmöglichkeiten*.

Auch zu anderen fremdsprachendidaktischen Themen wurde einiges geboten: Drs. Birgit Lijmbach (Groningen) und Drs. Carla Broeder (Oldenburg), die sich dankenswerterweise bereit erklärte, eine erkrankte Groninger Kollegin kurzfristig zu vertreten, vermittelten nach dem Motto *Spelenderwijs: Ideen für einen verspielten Niederländischunterricht*. Nicht nur von den zahlreich anwesenden VHS-Dozentinnen und -Dozenten wurde der mit Exponaten bereicherte Vortrag von Dr. Karl Heinz-Hennen (Monheim am Rhein) über *Niederländisch innerhalb der europäischen Sprachzertifikate* als sehr informativ bewertet. „Dramatische“ Anregungen für die Unterrichtspraxis gab es von Dr. Ingo Scheller (Oldenburg): *Bilder vom Anderen: Selbst- und Fremdbilder von Niederländern und Deutschen - untersucht mit Mitteln des szenischen Spiels*.

Die deutsch-niederländischen Mentalitätsunterschiede wurden ebenfalls auf überraschender Art und Weise betrachtet im (technisch fast einwandfreien) Diavortrag von Prof. Dr. Anabella Weismann (Oldenburg): *Ist die holländische Tomate eine Spätfolge des Calvinismus?*

Die Kolloquiumsteilnehmer benutzten die Gelegenheit, sich über neuere Entwicklungen in der niederländischen Sprache und Sprachwissenschaft in den nördlichen und den südlichen Niederlanden zu informieren. Dr. Jan Stroop (Amsterdam) beschrieb *De opmars van het Poldernederlands*, Dr. Ton van der Wouden (Leiden) referierte über *Belgisch-Nederlands: heden, verleden en toekomst*.

Das Nachbarland Belgien war ohnehin ein Thema, das auf dem Kolloquium berücksichtigt wurde. Der Schriftsteller Geert van Istendael (Brüssel) hielt einen unvergleichlichen Vortrag: *Dat kan zo toch niet blijven duren, België na 2000*.

Abends wurden die Anwesenden auf einem Empfang von Prof. Dr. Wolfgang Eichler (Dekan FB 11) und von der 2. Bürgermeisterin der Stadt Oldenburg, Frau Hiltrud Neidhardt, begrüßt. Anschließend gab es einen in mehrfacher Hinsicht heiß umjubelten Auftritt der deutsch-niederländischen Dichterguppe *De dichters uit Epibieren*.

Eine lebendige Podiumsdiskussion unter der Moderation von Heinrich Bechtluft (NDR), an der außer Geert van Istendael, Prof. Hermann W. von der Dunk auch Prof. Dr. Friso Wielenga (Münster) und Dr. Frank van Es (Geschäftsführer der Neue Hanse Interregio) teilnahmen, bildete den Anschluß des Kolloquiums.

Der Kolloquiumsband, herausgegeben von Hans Beelen und Dr. Dita Vogel, wird voraussichtlich im Sommer 2001 erscheinen.

Oldenburg

Hans Beelen

NedGuide – die Virtuelle Fachbibliothek „Niederländischer Kulturkreis“

Nachdem das Konzept der „Virtuellen Fachbibliothek Niederländischer Kulturkreis“ bereits auf dem Löwener Colloquium Neerlandicum im August 2000 der wissenschaftlichen Fachöffentlichkeit präsentiert worden war,¹ ist der offizielle Start von *NedGuide* am 7. März 2001 im Rahmen einer Pressekonferenz im Münsterschen Haus der Niederlande erfolgt. Seitdem steht das Wissenschaftsportal weltweit allen Interessierten unter der Adresse <http://www.NedGuide.de> zur Verfügung.

Es handelt sich bei *NedGuide*, dessen Name eine Anspielung auf das Internet und das Niederländische (*Nederlands*) beinhaltet, um ein von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanziertes Gemeinschaftsprojekt der Universitäts- und Landesbibliothek Münster und des Zentrums für Niederlande-Studien. Ziel des Projektes ist es, den Sammelauftrag des Sondersammelgebiets Niederlande um das Sammeln und Erschließen fachspezifischer Online-Ressourcen zu erweitern. Die wissenschaftlich relevanten Ressourcen zum Niederländischen Kulturkreis, worunter Online-Publikationen, thematische Websites etc. zu Sprache, Literatur, Geschichte und Kultur der Niederlande einschließlich Frieslands und Flanderns sowie des Afrikaans in Südafrika verstanden werden, werden mit bibliographischen Standards katalogisiert und aufbereitet. Diese lassen sich vom Benutzer sowohl über einen hierarchisch gegliederten thematischen Katalog als auch über einen Katalog nach Ressourcentypen (z. B. Wörterbücher oder autorenspezifische Seiten) und über verschiedene Suchmechanismen erschließen.

Die technische Basis von *NedGuide* bildet das Göttinger Modell der Sondersammelgebiets-Fachinformations-Pilotprojekte (SSG-FI), in denen zwischen

1. Gerard Elshout e. a. (Red.), *Perspectieven voor de internationale neerlandistiek in de 21ste eeuw*. Handelingen Veertiende Colloquium Neerlandicum, Leuven 27 augustus–2 september 2000, Münster 2001.

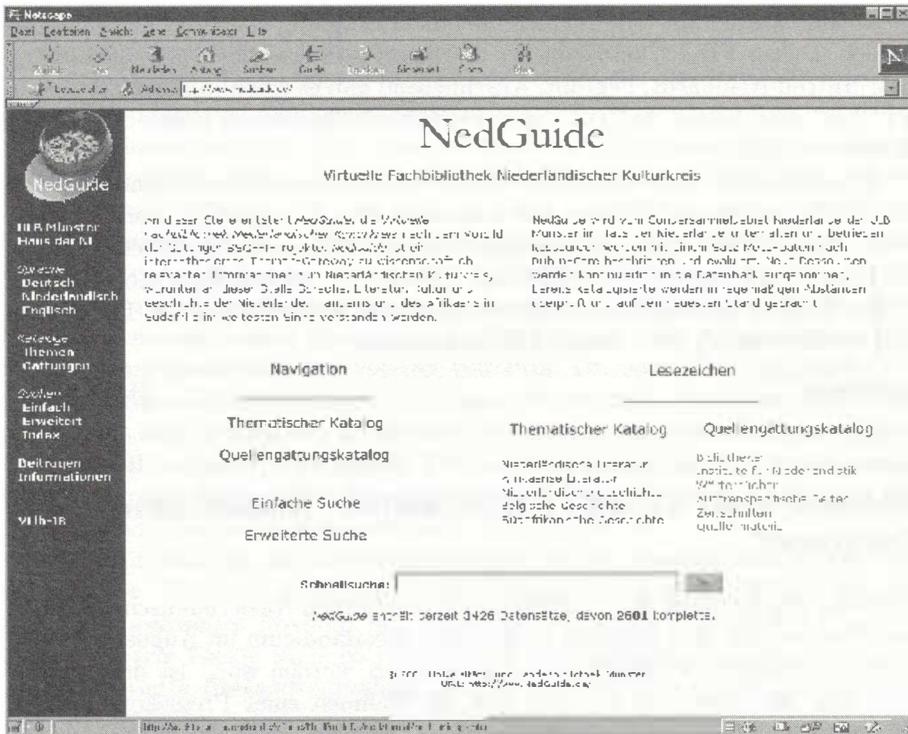


Abb. 1: NedGuide-Startseite

1996 und 1999 *Subject Based Information Gateways* für die Göttinger Sondersammelgebiete aufgebaut wurden.² Im Zentrum dieses Modells, das in der fachwissenschaftlichen Welt als „prototypische und zukunftsfähige Lösung“ große Anerkennung gefunden hat,³ steht die Beschreibung der Online-Ressourcen mit einem Metadaten-Modell nach Dublin-Core sowie eine standardisierte Aufbereitung und Bewertung der nachgewiesenen Ressourcen. Einen vergleichbaren Katalog auch für den Niederländischen Kulturkreis anzubieten, ist Ziel dieses Projekts. Damit wird auch einer Forderung Matthias Hünings, eines der Pioniere der Niederlandistik im Internet, Rechnung getragen, die er in einem Artikel

2. Siehe dazu den Projektbericht: Das Sondersammelgebiets-Fachinformationsprojekt (SSG-FI) der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen: GeoGuide, MathGuide, Anglo-American History Guide und Anglo-American Literature Guide; Dokumentation / Deutsches Bibliotheksinstitut [Projektleiter: Wilfried Enderle]. Berlin: DBI, Teil 1 (1999) (DBI-Materialien 185), online unter: <http://www.sub.uni-goettingen.de/ssgf/>.

3. Rüdiger Hohls, EDV und Geschichtswissenschaften : Neuere und Neueste Geschichte, in: Bärbel Biste und Rüdiger Hohls (Hg.), Fachinformation und EDV-Arbeitstechniken für Historiker: Einführungs- und Arbeitsbuch (Historical Social Research : An International Journal for the Application of Formal Methods to History; Supplement No.12 (2000)), 93-102, hier: 95f.

mit der bezeichnenden Überschrift *Wegwijs op Internet: Die zoekt die vindt (of ook niet)* formuliert hat.⁴ Er verweist darin auf die Notwendigkeit, die Erschließung von Online-Ressourcen zu professionalisieren und zu bündeln und nach Möglichkeit an das System von Sondersammelgebieten und Fachreferenten anzubinden.

Das Aufnahmekriterium in *NedGuide* ist die wissenschaftliche Relevanz einer Ressource.⁵ Es ist weder das Ziel noch die Aufgabe, eine Suchmaschine für den gesamten niederländischsprachigen Teil des Internets (etwa wie Yahoo oder Altavista) aufzubauen. Gerade doch deren oft erdrückende Zahl von Treffern auf viele Suchanfragen, die nicht selten zu Seiten von enttäuschender Qualität führen, ist ein wesentlicher Grund für die Notwendigkeit eines sich an den Erfordernissen der Wissenschaft orientierenden *Subject Gateways*.

Um die relevanten Ressourcen des Internets zu erschließen, kooperiert *NedGuide* mit ähnlich gelagerten Projekten, die in den letzten Jahren entstanden sind. Gerade in den Niederlanden hat das explosive Wachstum des Internets mit seiner Dominanz des Englischen zu Befürchtungen geführt, dass die eigene Sprache im neuen globalen Medium zu einem Randdasein verurteilt sein und damit auf lange Sicht auch allgemein an Bedeutung verlieren könnte. In der Folge ist eine Vielzahl von Initiativen entstanden, die die niederländische Sprache und Literatur im Netz pflegen und kein geringeres Ziel haben, als das Niederländische zur *best gedocumenteerde taal ter wereld*⁶ werden zu lassen. Hier sind insbesondere das *NedWeb* des Wiener Instituts für Niederlandistik und das Projekt *Taaluniersum* der *Nederlandse Taalunie* zu nennen. Allerdings lassen diese Projekte bisher bibliographische Standards weitgehend unberücksichtigt und konzentrieren sich in erster Linie auf Sprache und Literatur. Dagegen legt *NedGuide* Wert auf die vollständige bibliographische Erfassung und berücksichtigt den gesamten niederländische Kulturkreis, insbesondere Geschichte in all ihren Ausformungen (Sozial-, Wirtschafts-, Kultur-, Regional-, Geschlechtergeschichte etc.) sowie Geographie, Volkskunde, Politik und Sozialwesen.

Der Clou der Virtuellen Fachbibliothek ist eine Meta-Suchmaschine, die es ermöglicht, medienübergreifend den OPAC (Online-Katalog) des Sondersammelgebiets Niederlande, den Katalog des Hauses der Niederlande und die in *NedGuide* erschlossenen Online-Ressourcen zu durchsuchen. Im Interesse eines größtmöglichen Suchkomforts für die Benutzer sollen auch noch weitere Kataloge integriert werden, etwa die Zeitungsausschnittssammlung des Zentrums für

4. Matthias Hüning, *Wegwijs op Internet: Die zoekt die vindt (of ook niet)*, in: *Neerlandica extra muros: Tijdschrift van de Internationale Vereniging voor Neerlandistiek (IVN)* xxxviii (2000), 1 aflevering (februari 2000), 1-9 (auch online unter: <http://www.ned.univie.ac.at/nederlandistik/mh/nem-2000.htm>).

5. Zum Erschließungskonzept siehe Ulrich Tiedau/Peter te Boekhorst, *NedGuide - Virtuelle Fachbibliothek Niederländischer Kulturkreis*, in: *Bibliotheksdienst* 34 (2000), 1687-1694 (auch online unter: http://www.dbi-berlin.de/dbi_pub/bd_art/bd_2000/00_10_12.htm).

6. Marc van Oostendorp, *De best gedocumenteerde taal ter wereld*, in: *Onze Taal*, online: <http://www.onzetaal.nl/nieuws/uniersum.html>.

Niederlande-Studien⁷ oder einen Sonderbestand der Friedrich-Ebert-Stiftung, der eine große Sammlung „grauer“ Gewerkschafts- und Parteiveröffentlichungen aus den Niederlanden umfasst.

Anregungen und Kritik der Nutzer und Nutzerinnen von *NedGuide* sind herzlich willkommen; auch besteht die Möglichkeit, die Redaktion auf interessante, noch nicht erfasste Websites hinzuweisen oder eigene Projekte anzumelden. Denkbar ist es auch, einzelne „Zweige“ der Virtuellen Fachbibliothek der Redaktion von interessierten Fachwissenschaftlern zu unterstellen, wie dies im Münsterschen Haus der Niederlande bereits geschieht. Noch einmal der Link: <http://www.NedGuide.de>

Münster

Ulrich Tiedau, Peter te Boekhorst

Die *Nederlandse Persdatabank* und BENEDICT: Aktuelle Online-Angebote des Hauses der Niederlande in Münster

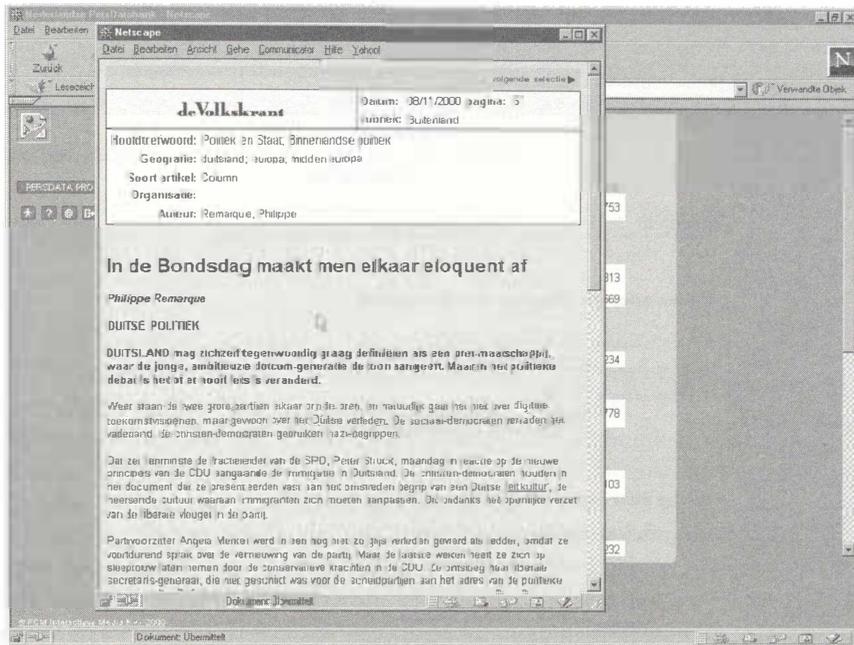
Nederlandse Persdatabank

Das Haus der Niederlande in Münster bietet seit kurzem eine neue, in Deutschland wahrscheinlich einmalige Dienstleistung: an den PC's in der Bibliothek kann über das Internet in den Pressearchiven von fünf niederländischen Tageszeitungen recherchiert werden. Dieses Angebot wurde möglich dank finanzieller Unterstützung durch die "Nederlandse Taalunie". Die Archive von *Algemeen Dagblad*, *NRC Handelsblad*, *Het Parool*, *Volkskrant* und *Trouw* beinhalten die Zeitungsartikel der letzten 6 bis 10 Jahre.

Dadurch ist es möglich, gezielte Information über die Niederlande aus den vergangenen 10 Jahren zu bekommen oder zu bestimmten Themen schnell und einfach die Entwicklungen feststellen zu können. Die einfache Volltextsuche bietet die Möglichkeit, in ausgewählten Zeitungen in einem bestimmten Zeitraum zu suchen. Die erweiterte Suche bietet mehr "Suchwerkzeuge" für umfassendere Recherchen. Hier ist z.B. auch die Suche anhand von Schlagwörtern oder Verfassern möglich. Der ausgewählte Artikel wird als Volltext angezeigt und kann anschließend, sofern er nicht urheberrechtlich geschützt ist, gedruckt werden. Für die Recherche - die nur im Haus der Niederlande möglich ist - braucht man einen Benutzernamen und ein Kennwort, die beide von der Dokumentalisten im Hause vergeben werden.

Die Nutzung der "Persdatabank" im Haus der Niederlande ist nicht nur für Mitarbeiter und Studenten gedacht, sondern auch für Gäste von außer-

7. Belgisch-Niederländische Dokumentationsstelle (BeNeDict) zu den Themen Deutsch-Niederländische und Deutsch-flämische Beziehungen sowie Niederländische Identität, auf den Seiten der Dokumentationsstelle unter <http://www.HausderNiederlande.de>.



halb der Universität. Gezielte Anfragen von Personen, die nicht die Möglichkeit haben selbst zu recherchieren, können von der Dokumentalisten beantwortet werden, die auch für weitere Fragen gern zur Verfügung steht: Ineke Klok, Zentrum für Niederlande-Studien/ Dokumentationsstelle, Alter Steinweg 6/7, 48143 Münster, Tel. 0251- 8328519, e-mail: klok@uni-muenster.de, www.hausderniederlande.de

BENEDICT: Online-Recherche in der Zeitungsausschnittssammlung des Hauses der Niederlande

In der Dokumentationsabteilung des Zentrums für Niederlande-Studien werden Informationen gesammelt über aktuelle politische, kulturelle und sozial-ökonomische Ereignisse in den Niederlanden. Teil dieser Dokumentation ist das Zeitungsausschnittarchiv. Schon seit mehreren Jahren wurden Zeitungsartikel – hauptsächlich aus niederländischen Zeitungen – in Bezug auf die Niederlande und Flandern gesammelt. Die Sammlung ist in einer Vielzahl von alphabetisch geordneten und chronologisch gegliederten Hängeregistermappen untergebracht. Die Dokumentation zu Flandern wird seit kurzem erweitert.

Themenschwerpunkte dieser "Knipselkrant" sind die deutsch-niederländischen Beziehungen und die niederländische Identität. Die Zeitungsausschnitte zu diesen Themen werden laufend in den Publikums katalog BENEDICT aufgenommen. Seit Oktober 2000 kann der Benutzer diesen Bestand nicht nur vor Ort, sondern auch von seinem Arbeitsplatz oder von

Haus der Niederlande - Dokumentationsstelle

Benedict

[Registerlisten](#) [logische Kombinationen](#) [Hilfe](#)

Heimen, Wissen, Tijd van nu en de toekomst. verdienst. Samenwerken door logische combinaties andere Register/Heimen. volledige informatie in den Recherchemogelijkheden.

Suche über die Register der Datenbank

Register:

Beginn des Registers:

Zeilen anzeigen:

Suche über logische Kombinationen

Geben Sie bitte Ihre Suchbegriffe ein:

Name einer Person:

1. Titelschwort

2. Titelschwort

3. Titelschwort

zuhaus aus online durchsuchen und zwar über die Website der Dokumentationsstelle des Hauses der Niederlande (www.hausderniederlande.de). Es gibt sowohl die Möglichkeit der Verfasser- bzw. der Titelsuche, als auch die der Suche über ein Schlagwort. Die Artikel können in der Bibliothek des Hauses der Niederlande eingesehen und kopiert werden.

Münster

Ineke Klok

Mitteilungen und Hinweise

Europäisches Jahr der Sprachen 2001

Das Jahr 2001 ist in ganz Europa zum *Europäischen Jahr der Sprachen* erklärt worden. Es handelt sich dabei um eine Initiative des Europarats und der Europäischen Union. Unter dem Motto „Sprachen lernen öffnet Türen – jeder kann es!“ wird es in allen europäischen Ländern diverse Veranstaltungen auf verschiedenen Ebenen geben. Übergreifend gibt es europäische Projekte, gefolgt von Veranstaltungen auf nationaler Ebene und auf regionaler Ebene, d.h. in Deutschland auf der Ebene der einzelnen Bundesländer.

Es gehört mit zu den Zielen dieser Aktion, die vorhandene sprachliche Vielfalt nach außen möglichst wirksam darzustellen und zu zeigen, wieviele Fremdsprachen heutzutage in Europa gelernt werden vom Grundschulkind bis hin zu Senioren. Dabei wird sehr gut deutlich, dass sich sehr viele Menschen in dieses Aktionsjahr eingebunden fühlen können. So können z.B. Sprachenlehrkräfte über ihre Arbeit informieren und Ergebnisse von Lernern darstellen bzw. vorführen lassen. Auch werden verschiedene Organisationen und Verbände über ihre Arbeit berichten und Veranstaltungen für Sprachenlehrer durchführen. Neben Faltschichten und Broschüren enthalten spezielle Internetseiten eine Vielzahl von Information zum Sprachenjahr und ausführliche Veranstaltungshinweise.

Auch die *Fachvereinigung Niederländisch* beteiligt sich am Jahr der Sprachen. Sie bringt eine Broschüre heraus mit dem Titel: „Das Fach Niederländisch im Bundeswettbewerb Fremdsprachen“ und organisiert am 26. September in Münster im Haus der Niederlande einen Aktionsnachmittag mit verschiedenen Angeboten. Weitere Informationen erhält man bei:

Bildung für Europa

Nationale Agentur beim Bundesinstitut für Berufsbildung

Stichwort: EJS Hermann-Ehlers-Str.10

53113 Bonn

Tel: 0228/ 107-1608

<http://europa.int/comm/education/languages/de/actions/year2001.html>

<http://www.na-bibb.de/ejs>

<http://www.learnline.nrw.de/angebote/2001ejs/info/db-suche.html>

Bad Bentheim

Angelika van der Kooi

'Ik leer Nederlands omdat ...'

Opstelwedstrijd voor extramurale studenten Nederlands

In het kader van het Europees Jaar van de Talen 2001 heeft het *Algemeen-Nederlands Verbond* een wedstrijd uitgeschreven voor alle studenten

Nederlands buiten Nederland en Vlaanderen. Hiertoe worden studenten Nederlands aan universiteiten in Europa uitgenodigd een beschouwing/opstel in de Nederlandse taal in te sturen over hun belangstelling voor de Nederlandse taal en cultuur, en de beweegredenen om Nederlands te gaan leren.

De wedstrijd heeft als titel 'Ik leer Nederlands omdat.....'. De 20 beste, leukste, diepgaandste en/of origineelste inzendingen zullen worden gebundeld in een voor een breed publiek toegankelijke publicatie. De publicatie zal geschieden in de ANV-reeks, waarin elk jaar aandacht wordt besteed aan specifieke onderwerpen betreffende de Nederlandse taal en cultuur.

De uiteindelijke winnaar ontvangt een geldbedrag van 2500 euro of een geheel verzorgde reis naar Nederland voor twee personen. Deelnemers worden gezocht in de Europese landen waar Nederlands wordt gedoceerd. Het Nederlands wordt gesproken door zo'n 21 miljoen Europeanen. Doel van het project is het aan een breed publiek aantonen van de grote belangstelling in het buitenland voor de Nederlandse taal. Op vele plaatsen in Europa en de rest van de wereld leren mensen de Nederlandse taal en hebben belangstelling voor de Nederlandse cultuur. Het project beoogt de beweegredenen van mensen om de Nederlandse taal te leren bekender te maken.

Inzending is mogelijk tot 1 november 2001. De opstellen zullen worden beoordeeld door een deskundige jury. Het Reglement van deelneming vindt u op de homepage van het ANV:

<http://www.algemeennederlandsverbond.org>

Algemeen-Nederlands Verbond,

Jan van Nassaustraaf 109

NL-2596 BS Den Haag

Tel. 0031/70-324.55.14; Fax 0031/70-324.61.86

„neerlandistiek.nl”:

Het eerste wetenschappelijk tijdschrift over Nederlandse taal- en letterkunde in elektronische vorm is on line

Wetenschappelijke informatie over de Nederlandse taal en letterkunde zou gratis moeten worden aangeboden via internet voor iedereen die er belang in stelt. Dat is de gedachte achter het nieuwe elektronische tijdschrift *neerlandistiek.nl*. In dit tijdschrift zullen artikelen verschijnen van een gedegen wetenschappelijk niveau; ze moeten gebaseerd zijn op substantieel eigen onderzoek en door minstens twee vakgenoten beoordeeld zijn.

Tot nu toe biedt geen enkel bestaand wetenschappelijk tijdschrift voor de neerlandistiek structureel informatie aan via het internet. Bovendien is de tijdschriftenmarkt de afgelopen jaren gekenmerkt door verregaande specialisering. Het nieuwe tijdschrift wil de verschillende deelvakken weer bij elkaar brengen en een kruisbestuiving tussen die deelvakken teweegbrengen.

Het nieuwe tijdschrift is een initiatief van dr. Bregje Holleman (Universiteit Utrecht), prof.dr. Matthias Hüning (Freie Universität Berlin), prof.dr. Johan Koppenol (Vrije Universiteit Amsterdam), dr. Marc van Oostendorp (Meertens Instituut) en dr. Thomas Vaessens (Universiteit Utrecht), die tevens de redactie vormen. Het tijdschrift wordt wetenschappelijk ondersteund door een brede redactieraad van deskundigen en administratief door het Nederlands Instituut voor Wetenschappelijke Informatiediensten (NIWI). *Neerlandistiek.nl* staat sinds 14 juni 2001 ter beschikking op de website: <http://www.neerlandistiek.nl/>.

Het tijdschrift opent met de volgende artikelen: Ton Anbeek en Arie Verhagen: Over stijl. – A.M. Duinhoven: 'Dat teen scoon moeste ghestorven sijn!' Het vijfde vers van het Egidiuslied. – Lia van Gemert: De voorwaarden voor een goed gesprek. De wetenschap en het publiek. – Stefan Grondelaers, Dirk Speelman en An Carbonez: Regionale variatie in de postverbale distributie van presentatief 'er'. – Jan Konst: „Om dit treurspel werkzaam en aangenaam in de oogen der aanschouweren te maaken.” Theorie en praktijk van de episode in de treurspelen van Lukas Rotgans, Lukas Schermer en Balthasar Huydecoper. – A. Hanou: Starost Lakeiski en de familie Adelpoort. Opmerkingen over enkele plaatsen in Langendijks Wederzijds huwelijksbedrog. – Gert de Jager: Spoken in de dwaaltuin. Lucebert en de verleidingen van de intertekstualiteit.

Bij de lancering van het tijdschrift heeft prof.dr. W.P. Gerritsen een toespraak gehouden onder de titel: „La joie de se voir digitalisé?”. Ook deze tekst staat op de *neerlandistiek.nl*-site ter beschikking.

Kroonstukjes/Kronjuwelen

Das niederländisch-flämische *Theaterfestival* vom 30.9.–7.10.2001 zu Gast in Münster

Seit nunmehr 15 Jahren ist das „Theaterfestival“ der Höhepunkt der Spielzeit in den Niederlanden und Flandern. Von einer Fachjury ausgewählt, werden die besten Theaterproduktionen zu einem Festival gebündelt, das sich während der letzten Jahre einen Spitzenplatz in der europäischen Festivallandschaft erobern konnte. Das „Theaterfestival“ hat für den niederländischen Sprachraum eine ähnliche Bedeutung wie das Berliner Theatertreffen für die deutschsprachige Theaterlandschaft.

In diesem Jahr gastiert das „Theaterfestival“ erstmals mit einer nennenswerten Auswahl der Festivalnominierungen „extra muros“. Unter dem Titel *Kroonstukjes/Kronjuwelen* werden vom 30.9. bis zum 7.10. 2001 in Münster neun Produktionen zu sehen sein. Dabei richtet sich die Auswahl für Münster nicht nur nach der besonderen Qualität der Stücke, diese sollen auch dominante ästhetische Stränge in der Theaterentwicklung unserer Nachbarländer beispielhaft vor Augen führen und einen Vergleich zum Theatergeschehen diesseits der Grenze ermöglichen.

Als Veranstalter des Münsteraner Festivals fungieren das *Theater im Pumpenhaus* und das Kulturamt der Stadt Münster in Zusammenarbeit mit dem *Theaterfestival Amsterdam/Gent*.

Das Programm

(Zu allen Theaterproduktionen sind Einführungen geplant, die jeweils eine Stunde vor der Vorstellung beginnen.)

So. 30. September 2001, Beginn 19:30 Uhr

JAN FABRE / TROUBLEYN (Antwerpen)
As Long as the World Needs a Warrior's Soul
Spielort: Städtische Bühnen Münster, Großes Haus

Mo. 1. Oktober 2001, Beginn 15:00 Uhr

HUIS AAN DE AMSTEL (Amsterdam)
De dag dat mijn broer niet thuiskwam
Spielort: Theater im Pumpenhaus

Mo. 1. Oktober 2001, Beginn 20:00 Uhr

TONEELGEZELSCHAP DOOD PAARD (Amsterdam)
Prometheus Spielort: Städtische Bühnen, Kleines Haus

Di. 2. Oktober 2001, Beginn 20:00 Uhr

GUY CHASSIERS / RO THEATER (Rotterdam)
Wespenfabriek
Spielort: Theater im Pumpenhaus

Mi. 3. Oktober, Beginn 19:00 Uhr

JOHAN SIMONS/TONEELHUIS, ZUIDELIJK TONEEL/HOLLANDIA
(Antwerpen, Eindhoven)
Leenane Trilogie
Spielort: Städtische Bühnen, Kleines Haus

Do. 4. Oktober, Beginn 20:00 Uhr

TONEELGROEP CEREMONIA (Gent)
Regent en Regentes
Spielort: Theater im Pumpenhaus

Fr. 5. Oktober 2001, Beginn 20:00 Uhr

HOTEL MODERN (Rotterdam)
Grote Oorlog
Spielort: Theater im Pumpenhaus

Sa. 6. Oktober, Beginn 20:00 Uhr

HARRILT VAN REEK & GEERTEN TEN BOSCH u.a.
Der Bunte Abend (Arbeitstitel)
Spielort: Theater im Pumpenhaus

So. 7.10. Beginn 20.00 Uhr

JAN DECORTE / HET TONEELHUIS (Antwerpen)

Amlett

Spielort: Städtische Bühnen, Kleines Haus

Rahmenprogramm, begleitendes Symposium und Ausstellung

Ein umfangreiches Rahmenprogramm ergänzt die Theateraufführungen. Die vorläufige Übersicht sieht Diskussionsveranstaltungen und Seminare zu folgenden Themen vor: Die unterschiedlichen Theatersubventionssysteme in den Niederlanden, Flandern und Deutschland (1. 10.); „Bewerkingen/ Stückwerk“ – Über den Umgang mit Texten auf dem Theater (Seminar der Dramaturgischen Gesellschaft (dg), 3.10.); Die Strukturen der Freien Szene in Deutschland und vergleichbarer Institutionen in den Niederlanden und Flandern (3. 10.); „3U: Vierer versenkt“ – eine Diskussion mit Regisseuren niederländischer und flämischer Theatergruppen über Kunst und Kunstpolitik (4.10.); Tanz durch die Nacht mit dem 13-köpfigen „Supernova Orchester“ aus dem Ruhrgebiet (6.10. ab 23 Uhr).

Eingebettet in das Festival ist außerdem das internationale Symposium „In Theaternähe“. Ausgewiesene internationale Theaterpraktiker und -theoretiker werden am 5. und 6. Oktober über zentrale Aspekte ihrer Arbeit referieren. Fragen des internationalen Austausches werden dabei im Mittelpunkt stehen. Das Symposium ist für ein Fachpublikum (Regisseure, Dramaturgen und Produzenten) angelegt, ist aber auch für die interessierte Öffentlichkeit zugänglich. Referenten des Symposiums sind Prof. Dr. Freddie Rokem (Tel Aviv), Dr. Johannes Schroeder (Hamburg), Prof. Dr. Henk Oosterling (Amsterdam), Prof. Dr. Luc van den Dries (Antwerpen), Dr. Emil Hrvatin (Ljubljana), Marten Spangberg (Kopenhagen), Gordana Vnuk (Zagreb/ Hamburg) und Prof. Dr. Lut Missinne (Münster/Gent).

Last not least zeigt das Haus der Niederlande im Rahmen des Festivals und darüber hinaus unter dem Titel „Alles Theater“ eine Ausstellung niederländischer und flämischer Theaterplakate aus den neunziger Jahren. Die Ausstellung ist vom 2.–28. Oktober im Zunftsaal des Krameramtshauses zu sehen.

Programminformationen

Ende August erscheint eine ausführliche Programmbroschüre, die kostenlos beim Theater im Punpenhaus, Ludger Schnieder, Gartenstraße 123, 48147 Münster (Ludger.Schnieder@gmx.de) angefordert werden kann. Informationen im Internet unter www.kronjuwelen.de und www.theaterfestival.nl.

Euregios informieren über Arbeits- und Studienmöglichkeiten in den Niederlanden

Das deutsch-niederländische Grenzgebiet ist von Aurich bis Aachen in fünf Euregios aufgeteilt, die vor Ort das grenzüberschreitende Zusammenwachsen der Regionen fördern und zu diesem Zweck auch eine Fülle wichtiger Informationen über unterschiedliche Aspekte veröffentlichen. Hier sei auf einige Schriften hingewiesen, die über Möglichkeiten des Studiums und der Berufsausübung in den Niederlanden informieren.

Arbeiten in den Niederlanden. Informationen für Grenzpendler ist der Titel einer 80-seitigen Broschüre der *Euregio Rhein-Waal*, die ausführlich die rechtlichen und sozialen Aspekte einer Jobaufnahme in den Niederlanden beschreibt (Emmericher Straße 24, 47533 Kleve; www.euregio.org).

Hinweise und Tips für eine gezielte *Stellensuche in den Niederlanden* gibt eine Broschüre der *Euregio Gronau/Enschede* (Enscheder Straße 362, 48572 Gronau), die darüber hinaus noch eine nützliche und umfangreiche „Wortliste deutscher Berufsbezeichnungen mit dem vergleichbaren niederländischen Berufsbild“ enthält.

Ein zweisprachiges Faltblatt derselben Euregio informiert über die Aufgaben der Arbeitsämter beiderseits der Grenzen und gibt eine Übersicht über die entsprechenden Einrichtungen im Euregiobereich: *Arbeitsämter: Ihre Partner am Arbeitsmarkt / Arbeidsbureaus: Uw partners op de arbeidsmarkt*.

Die Ergebnisse einer von der Euregio Rhein-Waal in Auftrag gegebenen Untersuchung zum *Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen in den niederländischen Unternehmen in der deutsch-niederländischen Grenzregion* sind in einer zweisprachigen Broschüre dieser Euregio zusammengefasst.

Eine gemeinschaftliche Publikation der Euregios Rhein-Waal und Rhein-Maas-Nord (Marktstraße 30, 41236 Mönchengladbach) informiert ausführlich und kompetent über *Studienfinanzierung in den Niederlanden für Deutsche*.

neue medien

Van Dale – Groot woordenboek der Nederlandse taal op cd-rom, versie 1.0. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie; Rotterdam: AND Publishing Solutions 2000. CD-Rom + Handleiding, Basisversie Hfl. 350,-; Plusversie Hfl. 589,-. (Käufer der Buchausgabe können die CD-Rom mit einem Preisnachlass von 50 % erwerben.)

Der im Jahr 1999 erschienenen 13. Neubearbeitung des Van Dale *Groot woordenboek der Neerlandse taal* war in dieser Zeitschrift eine ausführliche Besprechung gewidmet, auf die hier bezüglich der grundsätzlichen lexikografischen Fragen noch einmal verwiesen werden soll (vgl. nn 1/2000, S. 60 ff.). In dieser Besprechung wurde auch bereits auf die angekündigte CD-Rom-Version hingewiesen, die inzwischen, wie vorgesehen, mit rund einem Jahr Abstand auf den Markt gekommen ist. Sie zeigt erneut, wie schon die CD-Roms der großen Van Dale-Übersetzungswörterbücher, dass die Zukunft der lexikografischen Hilfsmittel nicht der gedruckten, sondern eindeutig der elektronischen Version gehören wird. Was in der gedruckten Ausgabe mehr als 4.300 Seiten in drei dicken und schwergewichtigen Bänden füllt, kann der Wörterbuchbenutzer nun auf einer kleinen Silberscheibe nach Hause tragen und als superschnelles Nachschlagewerk benutzen, wenn sein PC die technischen Voraussetzungen dafür erfüllt (vgl. die Angaben am Ende dieser Besprechung).

Die CD-Rom wird in zwei Versionen angeboten, der Basisversion und der so genannten „Plusversie“. Diese Besprechung basiert auf der Plusversion, die als Extras eine erweiterte Suchfunktion (*Geavanceerd zoeken*), ein *Rijm*module und einen *Spellingcorrector* umfasst, worauf im Einzelnen noch näher einzugehen sein wird.

Die große Stärke des CD-Rom-Wörterbuchs liegt in den elektronisch aufbereiteten Zugriffsmöglichkeiten auf Daten und Datensätze, die zwar auch im gedruckten Pendant enthalten sind, sich jedoch in dem über 4.000seitigen Textdschungel verbergen und jedem systematischen Zugriff entziehen. Das mausklickschnelle Suchen und Ordnen nach bestimmten Kriterien macht dagegen aus der einen Scheibe eine ganze Reihe verschiedener Wörterbücher: neben dem alphabetischen Bedeutungswörterbuch ‚beinhaltet‘ die Van Dale-CD-Rom so gesehen ein Aussprachewörterbuch, ein Kollokationswörterbuch, ein Reimwörterbuch (Plusversion), ein retrogrades Wörterbuch, ein Idiomwörterbuch, ein Sprichwörter- und Zitatelexikon, schließlich ein Wörterbuch mit Namen aus Bibel und Antike (letztere Komponenten entsprechen den Anhängen in der Druckversion). Mit den *geavanceerde* Suchmöglichkeiten der Plusversion verfügt der Benutzer darüber hinaus auch über Wörterbücher zu den nationalen Varianten des Niederländischen in Belgien und Suriname sowie zu vielen gruppen- und fachsprachlichen Wortschätzen, soweit sie in den *Grote Van Dale* Eingang gefunden haben.

Beim Starten der CD-Rom öffnet sich zunächst automatisch das alphabetische Bedeutungswörterbuch, das bei Eingabe eines bestimmten Stichwortes genau an der richtigen Stelle „aufgeschlagen“ wird, wobei in einem seitlichen Fenster die Stichwortliste mitläuft, so dass man schnell auch die alphabetisch benachbarten Lemmata anklicken kann. Abb. 1 zeigt das Bild nach Eingabe des Stichworts *amper*. Verglichen mit dem Lemma des gedruckten Wörterbuchs fällt zunächst die deutliche Strukturierung in der Anordnung der Information und die dadurch gewonnene größere Übersichtlichkeit ins Auge, darüber hinaus enthält die CD zusätzlich bei jedem Lemma eine Wiederholung des Stichworts mit der Markierung der Trennmöglichkeiten sowie die Angabe der Aussprache in phonetischer Schrift und akustisch, d.h. bei Klick auf das Lautsprecher-symbol erklingt das Wort aus den Lautsprechern des PC, eventuell auch verschiedene

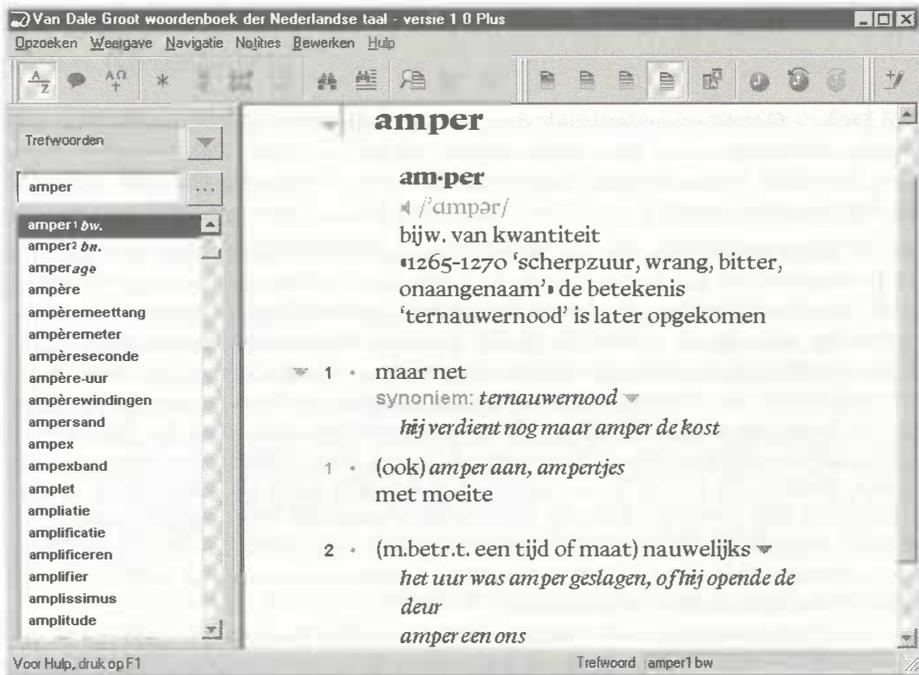


Abb. 1: Stichwortfenster „amper“

Aussprachevarianten, sofern sie standardsprachlich akzeptiert sind, z.B. bei *dossier*: /dɔʃ'e/, /dɔsj'e/, in België ook: /dɔs'ir/. Diese zusätzlichen Informationen zur Silbentrennung und Aussprache stellen gerade auch aus der Sicht des fremdsprachigen Benutzers einen erheblichen Mehrwert der CD gegenüber dem gedruckten Wörterbuch dar.

Einen besonderen Hinweis verdient schließlich auch die Möglichkeit, den Umfang der Informationen, die auf dem Bildschirm wiedergegeben werden, zu variieren. Gerade bei sehr umfangreichen Artikeln, die in ihrer vollständigen Form nicht überschaubar sind, kann man den Artikel per Klick auf die Angabe der Hauptbedeutungen, d.h. ohne Kollokationen und Verwendungsbeispiele, reduzieren, so dass ein leichter Überblick möglich wird.

Sehr einfach und komfortabel ist die Suche nach bestimmten Wortverbindungen, die ein gezieltes Auffinden idiomatischer Ausdrücke ermöglicht, selbst wenn man nur ein oder zwei Kernwörter eines Idioms parat hat. So führt die Eingabe des Wortes *touw* unter der Funktion *Verbindingen* zur Anzeigen einer Liste von idiomatischen Wendungen wie „*daar is geen touw aan vast te maken of te knopen*“, „*de bok aan het touw hebben*“, „*iets op (het) touw zetten*“ etc., die im Wörterbuch teilweise unter anderen Stichwörtern als *touw* verzeichnet sind.

Eine weitere Funktion, die gerade auch für den sprachlich unsicheren Nichtmuttersprachler sehr nützlich ist, ist das *zoeken bij benadering*. Hierdurch wird es möglich Wörter oder Wendungen, deren genaue Form man nicht kennt, durch Einsatz von Jokern, d. h. Stellvertretern für bestimmte Buchstaben oder Buchstabenkombinationen, aufzufinden.

Eine weitere Funktion der CD-Version ist die Nutzung als retrogrades, d. h. alphabetisch von Wortende her geordnetes Wörterbuch. Für die Suche nach Wörtern, die mit demselben Suffix gebildet sind, oder Komposita, die mit demselben Grundwort zusammengesetzt sind, ist diese Möglichkeit von unschätzbarem Wert. Geben wir z. B. nach Anklicken der *retrograde lijst* das eben schon als Beispiel benutzte Stichwort *touw* ein, so werden alle dazu im Wörterbuch enthaltenen (über 140) Komposita zusammengestellt, die sich in der alphabetisch „richtigen“ Reihenfolge irgendwo zwischen *a(ardtouw)* und *z(oomtouw)* verbergen.

Die *retrograde lijst* sollte nicht mit einem Reimwörterbuch verwechselt werden, das die Plusversion als Extra bietet. Als Reimwörter zu *touw* liefert das Reimmodul nicht nur die auch retrograd zu ermittelnden, auf *-ou(w)* und *-au(w)* endenden Stichwörter des Van Dale, sondern ggfs. auch deklinierte und konjugierte Formen, fremdsprachige Wörter wie *ciao* und *knowhow*, Namen und feste Wortverbindungen wie *als een kat in het nauw* u.v.a., die dem Pakjesavonddichter und anderen Verseschmieden ungezählte dichterische Möglichkeiten bieten.

Während das *rijmmodule* eines der Extras ist, das für den Normalgebraucher eher zu den sprachspielerischen Funktionen gehören dürfte, die *mooi meegenomen* sind,

bietet die *Plusversie* durch die Funktion *Geavanceerd zoeken* eine Reihe von zusätzlichen, bisher in der Lexikografie nicht gekannte Zugriffsmöglichkeiten auf den Wortbestand des Wörterbuchs.

Die Suchmaske (vgl. Abb. 2) ermöglicht eine detaillierte Suche nach 12 Parametern, die auch untereinander kombinierbar sind. Dies bedeutet, dass einzelne Wörter, Wortverbindungen sowie Zitate und Geflügelte Worte aufgrund gemeinsamer Merkmale

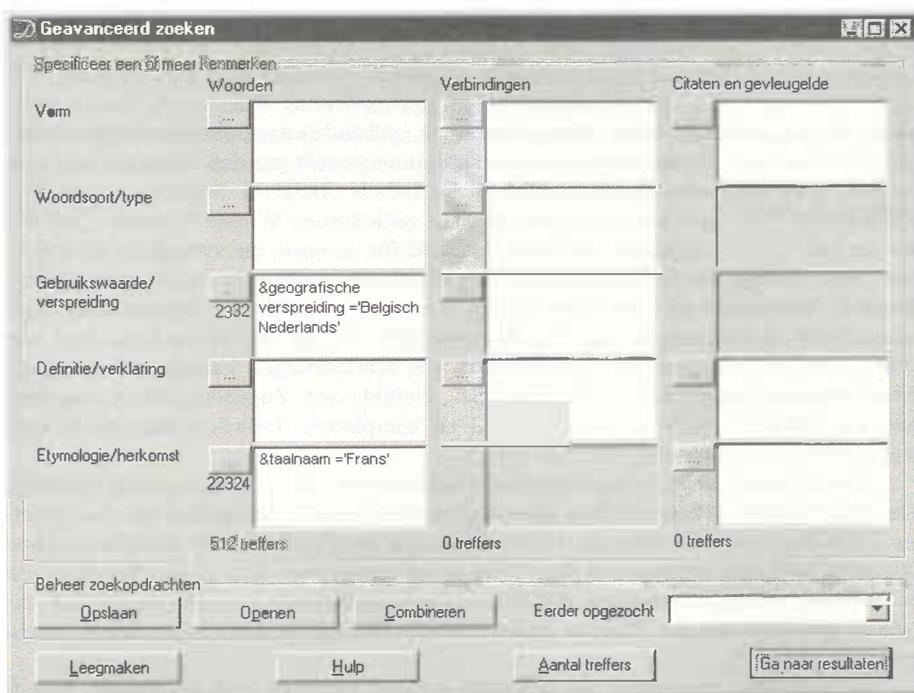


Abb. 2: Suchmaske „geavanceerd zoeken“

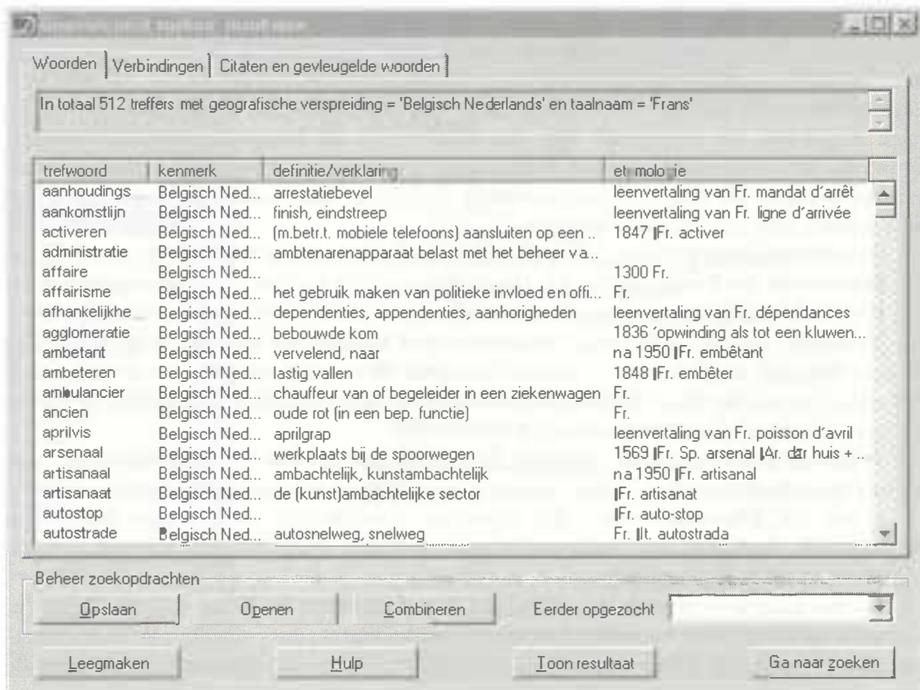


Abb. 3: Resultatfenster „geavanceerd zoeken“

nach den Parametern *form*, *woordsoort/type*, *gebruikswaarde/verspreiding*, *definitie/verklaring* und *etymologie/herkomst* zusammengestellt werden können. Das heißt konkret, dass man etwa durch Anklicken des Labels „Belgisch Nederlands“ im Feld *verspreiding* eine Liste aller 2332 im Van Dale enthaltenen Wörter bekommt, die mit diesem Label gekennzeichnet sind von *aandacht* für *attentie* bis *zwekbad* für *zwekbad*. Abb. 3 zeigt das Resultatfenster nach Kombination der Merkmale *verspreiding: Belgisch Nederlands* und *herkomst: Frans*, d. h. die im belgischen Niederländisch gebräuchlichen Entlehnungen aus dem Französischen. In gleicher Weise kann man alle Wörter und Wendungen, die übereinstimmende Markierungen aufweisen hinsichtlich ihrer Frequenz, räumlichen Verbreitung, Stil, Gefühlswert, Zugehörigkeit zu gruppen- oder fachsprachlichen Wortschätzen u. ä., zu kompletten Teilwörterbüchern zusammenstellen und speichern.

Ähnlich lassen sich Gesamt- oder nach bestimmten Kriterien selektierte Teillisten von Sprichwörtern, idiomatischen Wendungen, Zitaten und Geflügelten Worten erstellen. Man kann etwa die mehr als 14.000 Zitate aus der Bibel und der niederländischen Literatur nach den Belegen aus dem Werk eines bestimmten Autors durchsuchen, um zu erfahren, welche Autoren von den Wörterbuchmachern am intensivsten für Belegzitate ausgewertet wurden. Ebenso lassen sich alle Bibelzitate nach biblischen Büchern geordnet auflisten.

Last not least ermöglicht die Plusversion einen gezielten und geordneten Zugriff auf die etymologischen Informationen und die Datierung für die frühesten Belege der entsprechend markierten Wörter. Unter diesem Aspekt können die Wörter chronolo-

gisch, d.h. nach dem Zeitraum, in dem sie erstmals im Niederländischen angetroffen werden, nach der Herkunftssprache oder nach bestimmten sprachlichen Formelementen sortiert werden. Es leuchtet unmittelbar ein, welche Möglichkeiten der lexikologischen Forschung sich damit eröffnen. Wer nun genauer den Einfluss einer anderen Sprache auf den Wortschatz des Niederländischen untersuchen möchte, nehmen wir als Beispiel das Spanische oder das Portugiesische, der findet auf Knopfdruck eine reiche Materialbasis (Spanisch 779 Wörter, Portug. 242 Wörter), die er sich früher auf mühsamen Wegen hätte zusammensuchen müssen.

Ein letztes Extra, das die Plusversion bereithält, ist der *Spellingcorrector*, ein hochentwickeltes orthographisches Korrekturprogramm, das allerdings nur in Verbindung mit den MS Word-Versionen 97 und 2000 anwendbar ist. Diese Einschränkung gilt nicht für die Kompatibilität der Wörterbuch-CD als Ganzes, diese ist direkt mit der Software von MS-Word (ab Version 6) und WordPerfect (ab Version 6) zu verknüpfen, so dass das Wörterbuch aus der Textarbeit heraus aufgerufen werden kann.

Um alle Funktionen, die die CD-Rom bietet, aktivieren zu können, benötigt man einen IBM-kompatiblen PC 80486 oder höher, als Benutzeroberfläche Windows 95/98/2000 oder Windows NT 4.0, minimal 16 MB Arbeitsspeicher und 20 MB Platz auf der Festplatte dazu einen (S)VGA-Farbmonitor, eine Soundkarte (soundblaster compatible) und ein 4x-speed CD-Rom-Laufwerk – im Prinzip also nichts, über das ein guter PC heute nicht standardmäßig verfügte. Die *Plusversion* ist auch als Netzwerkversion erhältlich, zu der im Abonnement jährlich eine aktualisierte CD-Rom geliefert wird. Für Einzelheiten und Preise vgl. man die Informationen unter www.vandale.nl.

Bleibt als Fazit nur die Feststellung, dass *Van Dales Groot woordenboek der Nederlandse taal op cd-rom* kaum Wünsche offen lässt. Die ausgefeilte Software bietet dem einfachen Wörterbuchbenutzer schon in der Basisversion bisher ungekannte Möglichkeiten in der Nutzung des Wörterbuchs und Erschließung des niederländischen Wortschatzes, der professionelle Wörterbuchbenutzer und der Sprachwissenschaftler findet in der Plusversion zahlreiche Zugriffsmöglichkeiten, die es in dieser Form bisher nicht gab und die dem *Grote Van Dale* eine neue Dimension auch als Instrument wissenschaftlicher Arbeit geben.

Münster

Heinz Eickmans

Buchbesprechungen

Ludo Beheydt, René Dirven en Ulrike A. Kaunzner: Uitspraak Nederlands, tekst- en oefenboek. Leuven/Amersfoort: Acco, 1999. 160 pp. 795 bfr. 6 cd 's. 2500 bfr.

Voor de docent Nederlands als Vreemde Taal zat het heelal vroeger simpel in elkaar. Je had alleen maar het noordelijk getinte ABN: Algemeen Beschaafd Nederlands. Maar nu sinds enkele jaren het besef steeds meer doorbreekt dat er ook zoiets bestaat als een Belgische standaard, is ons professionele wereldbeeld gecompliceerder geworden. Het taaluniversum neemt de vorm aan van een dubbelster. Van deze twee sterren is de Noord-Nederlandse de oudste. Zijn levenscyclus staat in het teken van informalisering, individualisering, van toenemende tolerantie van taalvariatie, van de Gooische *r* en het Poldernederlands. De astronomen twisten of het ABN zal eindigen als een zwart gat of als een kleine, maar krachtige witte dwerg. Minder uitgebrand is de Vlaamse ster, die met jong élan een steeds sterker licht uitstraalt, hard op weg om wellicht ooit een supernova te worden.

Het vereist moed om in deze onzekere tijden een leerboek over de uitspraak van het Nederlands uit te geven. Want welke variant van het gesproken Nederlands zou het uitgangspunt moeten zijn? Het ABN heeft weinig van doen met de taalsituatie in het zuiden en eigenlijk ook niet meer zo veel met die in het noorden. Omstreden, in Noord en Zuid, is de status van het Schoon Vlaams, de omgangstaal die in België steeds meer terrein lijkt te winnen. De auteurs van *Uitspraak Nederlands* hebben met beleid gekozen voor het „nieuwslezers-Nederlands”, ofwel het VRT-Nederlands, „een min of meer formele medianorm die zijn brede verstaanbaarheid en zijn ruime acceptatie voor heeft.” (Woord vooraf). Inderdaad, de gekozen variant kenmerkt zich door een duidelijke articulatie en is in Vlaanderen algemeen geaccepteerd. Het aardige is dat dit VRT-Nederlands nogal wat noordelijke kenmerken heeft die we in het goede oude ABN terugvinden: de *h* wordt niet weggelaten, de *r* is nog een echte tongpunt-*r*, fricatieven als de *v*, de *g* en de *z* worden nog stemhebbend gerealiseerd, de *g* is hard, de *s* is ook in beginpositie stemloos, de diftongen en monoftongen klinken nog niet verpolderd. In randstedelijke oren klinkt deze variant keurig, zij het licht archaisch. Je kunt er goed mee aankomen op sollicitatiegesprekken, bij aanstaande schoonmoeders en op koninklijke audiënties. Voorwaar een ietwat behoudende Erasmiaanse middenweg, die pedagogisch wel valt toe te juichen.

Dit verstandige compromis wordt ook duidelijk in de keus van de personen die de oefeningen op de bijbehorende cd 's hebben gesproken: zij is een Vlaamse uit Mechelen, die een prachtig VRT spreekt, hij een Nederlander uit Tilburg met een noordelijker gekleurd Nederlands, maar wel met van die hele diepe vocalen, waarvoor Amsterdammers hun onderkaak 3 mm naar beneden moeten brengen. De langzame passages klinken als een klok, ook de dialogen worden snedig vertolkt.

Het is een heel systematisch opgebouwd boek met een overzichtelijke lay-out waarin een grote veelheid aan verschijnselen aan de orde komt. Na een beknopt *overzicht van de Nederlandse klanken* en hun IPA-symbolen volgt een algemene inleiding over de articulatorische indeling van de spraakklanken en over assimilatie. Dan volgen drie hoofdstukken over *klinkers* (1.), *tweeklanken* (2.) en *medeklinkers* (3.). Van ieder foneem wordt allereerst een **beschrijving** gegeven: de articulatie wordt beschreven, er wordt een vergelijking gemaakt met de overeenkomstige klank in het Frans en Engels, combinatorische varianten worden genoemd, er wordt een relatie gelegd met de spelling,

en ook aan de afwijkende uitspraak van leenwoorden wordt aandacht besteed. Dan volgen **oefeningen**, waarin steeds het beginsel „eerst perceptie, dan productie” wordt gehuldigd: zinnen en woorden om naar te luisteren en na te spreken, maar ook dialogen en teksten. Daarna komen goedgekozen **combinatie-** en/of **contrastoefeningen**. Aparte aandacht is er in deze hoofdstukken voorts voor palatalisatie (soms moullering genoemd) en voor de clusters *spr*, *str*, *sch* en *schr*. Hoofdstuk 4 is gewijd aan *suprasegmentele regels*: assimilatie, woordaccent, uitspraak van afkortingen, zinsaccent, intonatie in teksten. Het vijfde en laatste hoofdstuk: *Uitspraak in context*, biedt een aantal fragmenten Noord- en Zuid-Nederlands: nieuwsbulletins, reclameboodschappen, een fragment uit een interview en een stukje hoorcollege. Dit authentieke demonstratiemateriaal wordt geanalyseerd op aspecten als intonatie, spreektempo, organisatie en spreekstijl.

De 6 bijbehorende cd's leveren evenzovele uren oefenmateriaal, immers: „een goede uitspraak [wordt] gevormd door voortdurende en gevarieerde imitatie”, aldus een van de didactische uitgangspunten die worden opgesomd in het woord vooraf.

Een ander pluspunt is de levendigheid van de voorbeeldzinnen, de dialogen en de oefeningen. Er gaat een kolderieke geest schuil achter deze teksten. Wie een fan is van Drs. P. en van Battus en wie oog heeft voor de schoonheid van de negentiende-eeuwse *A-Saga*, *E-Legende*, *O-sprook*, kan zijn hart ophalen aan vondsten als: *graag gedaan, gravin; het is goed leven in Leuven; Piet deed een beet in de biet; pure luxe*. De dialogen en voorbeeldteksten zijn nogal eens ondeugend van toon, of zijn in de vorm van een grap of anekdote. Vaak hebben de oefeningen de structuur van een vraag en een antwoord met een opsomming. Deze humor is doordacht: hij schept cohesie en vergemakkelijkt het bekijken.

Het wordt tijd voor een paar kritische geluiden. Het zal de primaire lezers van dit blad pijn doen dat er nauwelijks is gekeken naar het Duits. Bij iedere klank wordt verteld wat er anders is in het Frans en Engels, uitvoerig en soms ook heel gedetailleerd. Het Duits wordt welgeteld één keer genoemd: op p. 30 staat dat de letter *y* „anders dan in het Duits” als *i* wordt uitgesproken.

Een andere gemiste kans zijn de tweeklanken *ei/ij* en *ui*, toch niet de gemakkelijkste Nederlandse klanken voor anderstaligen. Uitgerekend bij deze diftongen ontbreekt iedere toelichting. Jammer ook dat de svarabhakti-vocaal in woorden als *hulp* en *kerk* nergens expliciet aan de orde komt. Maar hij komt gelukkig wel een paar keer voor in het materiaal.

De cursus is bedoeld voor niet-beginnende leerders die reeds een basiskennis van het Nederlands hebben, en is mede bedoeld als aanvulling bij een taal cursus op basisniveau. Met het oog op deze doelgroep zijn de teksten eenvoudig gehouden en is bij een aantal woorden een eenvoudige betekeniswijzing gegeven. Deze woordverklaringen zijn nogal willekeurig en ook een tikkeltje te globaal. Enkele voorbeelden: *spreeuwen*: zwarte vogels; *meeuwen*: vogels aan het water; *pindakaas*: zoet broodbeleg.

Een geval apart is de behandeling van de moullering oftewel de palatalisering van de *p*, *k* en *t* voor *-je*, bv. in verkleinwoorden (*takje*) of, over de woordgrens heen, in de zin: *drink je koffie?* (p 71, 79, 85, zie ook 111). Die is door de sprekers niet goed getroffen. Ze doen het bij de *p* en de *k* niet of nauwelijks, en bij de *t* en de *s* zit het ook niet lekker. Hier schijnt een linguïstische onzekerheid in het spel te zijn (vgl. de dialoog op p. 85, waarin per ongeluk wel over de woordgrens heen wordt gemoullerd). Hypercorrect is ook de reductie van *hij* tot *ie* (met glottislag) in de zin: hoe *reageerde hij* (p. 91)*.

Tot de minpunten behoren in ieder geval niet de paar dozijn Zuid-Nederlandse woorden en constructies als *choco* (chocopasta), *foor* (kermis), *bissen* (blijven zitten,

doubleren) en *op restaurant gaan* (naar het restaurant gaan). Nog afgezien van het uitdijend taaluniversum gaat het om de uitspraak, en niet om de woordenschat. Al hadden er wat minder *toffe fuiven* in gemogen.

Al met al is *Uitspraak Nederlands* een uitvoerig, didactisch verantwoord en innovatief oefenwerk voor de uitspraak van het Nederlands. Het oefenmateriaal heeft een indrukwekkende omvang, waarbij vooral de aandacht voor de suprasegmentele verschijnselen als iets nieuws in het oog springt. Hoewel het Duits als comparant niet is gedagvaard, zal ook de docent Nederlands in Duitsland er een dankbaar gebruik van kunnen maken.

* De belangrijkste detailcorrecties: De *h* in beginpositie wordt een paar keer vergeten. Af en toe worden halflange vocalen zoals in *laten* en *spelen* te lang gerealiseerd. Op p. 84 dient tussen een *plak cake* en een *lepel cacao*poeder een *lepel caramelsaus* te worden ingevoegd. Het weerbericht van CD IV, 11 ontbreekt in het boek op p. 106. De dialoog en tekst op pp. 72–73 staan niet op CD III, 4 maar op CD III, 5, na de oefeningen op p. 74; item pp. 80–81 (op CD III, 11, na de oefeningen op p. 81) en pp. 100–101 (op CD IV, 9, na 102–103). *Dat feest* je boven *die fuif* (p. 78) ontbreekt op de cd. In het transcript van de authentieke luisterteksten kunnen de volgende verbeteringen worden aangebracht: p. 154: ter hulp, lees: te hulp; p. 155: elkaar, lees: mekaar; p. 156: Een grasmachine ... Nee, lees: Een grasmachine ... Nee he; gedrag van de paus: lees: gezag van de paus; p. 158: moeilijke, lees: moeilijk; aan te duiden, lees: te duiden; p. 159: waarvan je weet, lees: waarvan je denkt; p. 160: het tweede plan, lees: de tweede plaats (de laatste twee klanken ontbreken op de opname). Cracker heeft een andere begin-r dan croissant (pp. 84–85). In de West-Vlaamse badplaats Koksijde (p. 109) dient de klemtoon op de tweede lettergreep te liggen. De woorden blues en cruise hoeven niet met een *z* aan het einde (evenals jazz), en in fraude spreken wij geen *o*. *O ja*, en VPRO (p. 142) betekent sinds 1968 niet meer: Vrijzinnig-Protestantse Radio-Omroep.

Oldenburg

Hans Beelen

Stephen Fox / Sabina van Keulen: Taal Totaal. Niederländisch für Fortgeschrittene. Kursbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag 2000. 132 S., 29.00 DM.

Gerd Simons / Stephen Fox: Taal Totaal. Arbeitsbuch Ismaning: Max Hueber Verlag 2001. 152 S., 24.00 DM.

Taal Totaal ist die Fortsetzung von *Taal Vitaal*, das 1998 im gleichen Verlag erschienen und inzwischen an Schulen und Volkshochschulen zu einem neuen Standardwerk avanciert ist. Es besteht aus einem Kursbuch, einem Arbeitsbuch, Kassetten bzw. CD und einem Lehrerhandbuch, das in Vorbereitung ist. Laut Vorwort bereitet es jugendliche und erwachsene Lerner auf das *Certificaat Nederlands* im Rahmen der Europäischen Sprachenzertifikate vor. Im Hinblick auf dieses Ziel ist das Lehrwerk zwar sehr gehaltvoll, mit 132 Seiten in zehn Lektionen jedoch nicht allzu umfangreich.

Das Lehrwerk ist schwerpunktmäßig darauf ausgerichtet, die kommunikativen Kompetenzen der Lerner zu fördern, vor allem das Hörverstehen und die Lese- bzw. Sprechfertigkeiten. Zu diesem Zweck steht jede Lektion unter dem Thema einer kommunikativen Absicht, z.B. ‚sich kennen lernen‘, ‚um Informationen bitten‘ oder ‚über ein politisches Thema diskutieren‘. Diese kommunikativen Absichten werden in ein Szenario eingebettet. So findet das gegenseitige Kennenlernen auf einer Party statt, die Bitte um Informationen rankt sich um einen Besuch der Stadt Den Haag und in den politischen Diskussionen geht es um die Frage, ob das Fortbestehen der Monarchie in den Niederlanden noch zeitgemäß ist. Diese und andere Themen sind in jedem modernen Sprachlehrbuch für Anfänger zu finden. Im Unterschied zu diesen werden

in *Taal Totaal* jedoch Wortschatz und Redewendungen angeboten, die eine sprachlich anspruchsvollere Kommunikation erlauben.

Der Aufbau der Lektionen enthält die wiederkehrenden Rubriken *Intro* (Wortfeld mit Redewendungen zum Szenario, in einem Kontext angeboten), *Luisteren* (Höraufträge zu Kassetten/CD-Einspielungen zum Szenario), *Aandacht voor de taal* (Ergänzungen zum bisher dargestellten Wortfeld), *Een stapje verder* (Erweiterung des Szenarios), *Lezen* (vorbereitende Textverständnisübungen und lange authentische Texte mit nachbereitenden Fragen) und *Tekstbegrip* (Übungen zum Hörverständnis oder Lesetext). Die Gestaltung dieser Rubriken ist inhaltlich in mehrerer Hinsicht sehr ansprechend. Das *Intro* beispielweise bietet ein Wortfeld, das nicht nur Nomen, sondern auch Satzteile und Redewendungen enthält, durch die die Kommunikation gut vorbereitet wird. Der Rubrik *Luisteren* wird mit verschiedenartigen Aufträgen und Übungen viel Raum gegeben. In den Ergänzungen unter *Een stapje verder* wird sowohl auf stilistische Unterschiede als auch auf Sprechmuster eingegangen, und in der Rubrik *Lezen* schließlich finden sich längere authentische, z.T. humoristische Texte aus verschiedenen Textsorten. Weiteres Lesematerial findet sich als ein „Extra“ zwischen Lektionsteil und Wörterlisten.

Den letzten Teil des Kursbuchs bilden Wörterlisten, wie sie schon in *Taal Vitaal* vorliegen: zunächst eine zweisprachige Liste, die die Wörter in der Reihenfolge ihres Vorkommens nach Lektionen geordnet präsentiert, und eine einsprachige alphabetische Liste aller im Buch vorkommenden Wörter mit der Lektion ihrer Einführung. Eine Verbesserung gegenüber *Taal Vitaal* stellt die Hinzufügung der Artikel bei den Substantiven dar.

Für *Taal Totaal* wurde im wesentlichen das gleiche Layout wie für *Taal Vitaal* gewählt: jede Lektion hat eine eigene Basisfarbe, die in allen farblich markierten Passagen und Nummerierungen erscheint. Viele Zeichnungen und Fotos reichern die Lektionen an. *Taal Totaal* bietet viel Material und Übungsanweisungen, um die kommunikative Kompetenz der Lerner zu fördern.

Für die Schule, genauer gesagt für das Fach Niederländisch in der Sekundarstufe II, ist *Taal Totaal* nicht empfehlenswert. Die Grammatik, die vermittelt werden muss, ist bereits mit *Taal Vitaal* eingeführt und behandelt worden. Zwar wäre *Taal Totaal* theoretisch für die Abfederung des erfahrungsgemäß schwierigen Übergangs vom Spracherwerb, in dem schwerpunktmäßig mit einem Lehrbuch gearbeitet wird, hin zur ausschließlichen Bearbeitung authentischer (Lang-)Texte im Unterricht geeignet, da es sprachlich anspruchsvolles Material bietet. Dennoch ist es wenig sinnvoll, es einzusetzen, da es relevante Themen für die Jahrgangsstufe 12 (z.B. Gesellschaft der Niederlande) nur am Rande streift.

Allerdings habe ich auch den Eindruck, dass die Autoren im Gegensatz zu ihrem Vorwort das Lehrwerk nicht wirklich für jugendliche Nutzer verfasst haben, sondern für den erwachsenen (Volkshochschul-)Kursteilnehmer. Zu häufig soll der Leser darüber nachdenken und diskutieren, welches neue Auto gekauft wird, wie Probleme der Kindererziehung gelöst werden und wie man mit miesen Chefs umgeht.

Das in diesem Jahr erschienene *Arbeitsbuch* bietet eine abwechslungsreiche Mischung aus Grammatikübungen verschiedener Art, Lesetexten mit Aufträgen und Zusatzinformationen über Feinheiten des Niederländischen, die interkulturelles Lernen fördern. Das ganze ist in einem hervorragenden Layout verpackt: auf jeder zweiten Seite finden sich ein Foto, Zeichnungen und grafisch besonders gestaltete Übungen, so dass dieses Arbeitsbuch sich von anderen positiv unterscheidet.

Die inhaltliche Zielsetzung des Arbeitsbuchs ist es offensichtlich, dem Niederländischler, der einen Grammatikdurchgang abgeschlossen hat, die Möglichkeit

zu geben, diese Grundlagen auf höherem sprachlichen Niveau noch einmal zu wiederholen. Zu diesem Zweck stehen in jeder Übungslektion einige Übungen (Lückentexte, Übersetzungen, Auswahlübungen) zur Verfügung, die wichtige Themen wie die Zeitformen der Verben und Präpositionen behandeln. Die zugehörige Grammatik wird in der jeweiligen Lektion nicht mehr erklärt, kann aber im Anhang, in dem eine zu ihrem Vorteil überarbeitete Fassung der Grammatik aus *Taal Vitaal* steht, nachgesehen werden. Bei diesen Übungen gibt es in der Regel keinen inhaltlichen Zusammenhang mit der entsprechenden Lektion des Kursbuchs. Bei manchen Lektionen wird auch ein grammatischer Schwerpunkt gesetzt, den die Autoren willkürlich anhand der entsprechenden Kursbuchlektion ausgewählt haben. Ihre Auswahl stellen sie anhand von Satzbeispielen dar, die in einer so genannten aufgabenorientierten Grammatik jeweils auf der ersten Seite einer Übungslektion aufgeführt werden. Diese Liste stellt eine Verbindung zwischen den entsprechenden Lektionen von Kurs- und Arbeitsbuch her, kann aber für die Lösung der Übungen nur begrenzt genutzt werden.

Schließlich gibt es auch noch eine große Zahl verschiedenartiger Übungen, die den Wortschatz und den Inhalt der Lektionen aufgreifen; in ihnen werden die schon im Kursbuch trainierten Fertigkeiten weiter mit originellem Material geübt. Drei Tests und ein Lösungsschlüssel runden das Arbeitsbuch ab.

Insgesamt bereichert *Taal Totaal* den Lehrbuchmarkt, da die Autoren mit einem abwechslungsreichen Angebot die kommunikativen Fertigkeiten fortgeschrittener Lerner fördern.

Aachen

Luitgard Köster

Koenen Woordenboek Duits-Nederlands. 17e druk; in de nieuwe Duitse spelling. Onder redactie van drs. J.V. Zambon. Utrecht/Antwerpen: Koenen Woordenboeken 2000. 1072 S., hfl 46,28.

Koenen Woordenboek Nederlands-Duits. 16e druk; in de nieuwe Duitse spelling. Onder redactie van drs. J.V. Zambon. Utrecht/Antwerpen: Koenen Woordenboeken 2000. 1110 S., hfl 46,28.

Lange Jahrzehnte, bis zum Erscheinen der großen *Van Dale*-Übersetzungswörterbücher in den 80er Jahren, waren die zweisprachigen deutsch/niederländisch bzw. niederländisch/deutschen Wörterbücher aus dem Hause *Wolters* – auch unter dem Namen des ursprünglichen Bearbeiters *Van Gelderen* bekannt – das Standardhilfsmittel für Generationen von Schülern, Lehrern und Studenten. Zwischen ihrem ersten Erscheinen 1906 (D-N) bzw. 1909 (N-D) und der letzten Neubearbeitung im Jahre 1993 haben sie 15 resp. 16 echte Neuauflagen und unzählige Nachdrucke erlebt. In Deutschland wurden sie seit einigen Jahren als *Wolters Handwörterbuch* unter den leuchtend gelben Umschlägen des Langenscheidt Verlages vertrieben. Im 21. Jahrhundert erscheinen sie nun neu als *Koenen woordenboeken* unter dem zum Qualitätslabel gewordenen Namen des bekannten einsprachigen Bruders *Koenen*, einem lexikografischen Standardwerk, das bereits in 30. Auflage vorliegt. (Vgl. nn 1/2000, S. 60ff.)

Verglichen mit den früheren Ausgaben, fällt zunächst die neue Anordnung der einzelnen Stichwörter auf. Waren sie früher zu sogenannten Wortnestern zusammen gruppiert, die die Zusammensetzungen und Ableitungen innerhalb eines kompakten Textblocks präsentierten, so gilt jetzt eine strikt alphabetische Anordnung, die jedem einzelnen Stichwort eine neue Zeile einräumt. Leider war diese neue Übersichtlichkeit offensichtlich nur um den Preis einer sehr kleinen Drucktype zu verwirklichen, die überdies auch deutlich weniger augenfreundlich ist als etwa die des einsprachigen *Koenen*.

Hauptanreiz für die Anschaffung eines neuen Wörterbuchs ist nicht zuletzt der Wunsch, wortschatzmäßig up to date zu sein. Das Vorwort vermeldet denn auch in beiden Teilen die üblichen Neuwörter, die den aktuellen Wert des Wörterbuchs belegen sollen: etwa *herunterladen*, *Handy*, *sich einloggen*, *Datenautobahn* und *Rinderwahn* für das Deutsche oder *website*, *downloaden*, *aanklikken* und *afvinken* für das Niederländische. Eine nähere Angabe über die Zahl der neu aufgenommenen Wörter gibt es indes nicht; insgesamt wird die Stichwortzahl mit „ruim 84.000“ (D/N) bzw. „bijna 66.000“ (N/D) angegeben. Eine deutliche Verbesserung im D/N-Teil, die bereits seit der Neuauflage von 1993 gilt, ist die Kennzeichnung der neutralen niederländischen Substantive durch ein nachgestelltes *h*; hierdurch sind für den deutschsprachigen Benutzer die *het*-Wörter eindeutig von den *de*-Wörtern unterschieden. Ebenfalls seit der 93er Ausgabe findet sich am Ende beider Teile ein *grammaticaal supplement*, das in der traditionellen Einteilung nach Wortarten einen Zugang zu den wichtigsten morphologischen Aspekten des Deutschen ermöglicht und das nicht zuletzt dazu dient, das Wörterbuch von grammatikalischen Angaben zu entlasten. So kann nun von den einzelnen Stichworten aus auf die Deklinations- bzw. Konjugationstabellen des grammatischen Anhangs verwiesen werden. Zudem ist das Supplement auch über ein alphabetisches Register erschlossen, so dass es auch eigenständig als deutsche Kompaktgrammatik benutzt werden kann. Aus deutscher Sicht gilt wieder die bedauerliche Feststellung, dass an ein vergleichbares Kompendium zur niederländischen Grammatik offensichtlich nicht gedacht wurde, obwohl im Vorwort ausdrücklich und stolz vermerkt wird, dass die Wörterbücher durch den Langenscheidt Verlag auch in Deutschland vertrieben werden.

Können Neubearbeitungen von Wörterbüchern in der Regel nur mit einem größeren Umfang und der Aufnahme einer ansprechenden Zahl neuer Stichwörter werben, so kommt im vorliegenden Fall als entscheidender Grund für die Neubearbeitung das Inkrafttreten der neuen deutschen Rechtschreibung hinzu, die eine Anpassung der Wörterbücher notwendig macht. Leuchtende Aufkleber („In nieuwe Duitse spelling“) weisen auf dieses Faktum hin und sollen auch solche Kunden vom Sinn einer Neuanschaffung überzeugen, die schon eine frühere Ausgabe dieser Wörterbücher besitzen. Gerade im Hinblick auf den niederländischen Benutzer, der noch nicht mit der neuen deutschen Orthografie vertraut ist, ist es allerdings nötig, auch über die alte Schreibung den Zugang zu den Wortartikeln zu ermöglichen, wenn ein Wort durch die neue Schreibung an einer anderen Stelle in der alphabetischen Reihenfolge erscheint. Dieses Problem wurde pragmatisch einfach gelöst, indem an der Stelle der alten Schreibung ein entsprechender Hinweis platziert wurde. So findet sich z.B. unter *plazieren* der Eintrag „oude spelling voor *platzieren*, zie aldaar“. Im nl.-dt. Teil findet sich in solchen Fällen dann konsequenterweise nur die neue Form.

Recht unsystematisch verfährt der Bearbeiter dagegen in den Fällen, in denen zwei zulässige Varianten eines Wortes nebeneinander stehen. Hier steht als erste diejenige Schreibweise, „die naar onze mening de voorkeur verdient“. Durch dieses willkürliche Verfahren ist für den unbedarften Benutzer weder eindeutig, welches die alte und welches die neue Form ist, noch stimmt die „Meinung“ des niederländischen Bearbeiters immer mit den maßgeblichen deutschen Rechtschreibwörterbüchern überein. Diese Krux zeigt sich vor allem bei der Behandlung der Fremdwörter, wo teilweise, wie etwa bei den Varianten *Plattitüde/Platitüde* in Übereinstimmung mit Duden und Bertelsmann die eingedeutschte Schreibweise als erste Variante betrachtet wird, während in anderen Fällen, wie etwa bei *Biographie/Biografie*; *Dekolleté/Dekolletee*; *Katarrh/Katarr* u. v. a., der „alten“ fremdspachigen Form der Vorzug gegeben wird. Warum in diesen Fällen die alte Schreibung „naar onze mening“, soll heißen, nach

der Ansicht des niederländischen Bearbeiters und im Gegensatz zu den deutschen Wörterbüchern den Vorzug genießt, wird nicht näher erläutert. Im Ergebnis wird damit – Zufall oder Absicht? – die konservative Schreibweise propagiert. Eine Orientierung an den Vorgaben der deutschen Wörterbücher wäre hier sicher eine objektivere Vorgehensweise, die gerade auch für niederländische Benutzer zweckmäßiger wäre.

Insgesamt bieten die beiden *Koenen woordenboeken Duits/Nederlands* und *Nederlands Duits* solide lexikographische Information. Qua Umfang, Qualität und Preis gehören sie der Wörterbuch-Mittelklasse an, d.h. sie enthalten für deutsche Muttersprachler im N/D-Teil als so genanntes Herübersetzungswörterbuch genügend Angaben und Beispiele, um bestens zu funktionieren. Im Der D/N-Teil als Hinübersetzungswörterbuch stößt man – etwa beim selbständigen Verfassen niederländischer Texte – schnell an seine Grenzen. In solchen Fällen zeigt sich die Notwendigkeit und der Wert möglichst umfangreicher Informationen und möglichst zahlreicher Kollokationen und Verwendungsbeispiele, und da reichen in vielen Fällen selbst die größten Wörterbücher nicht aus.

Münster

Heinz Eickmans

Gaston Durnez: Felix Timmermans. Een biografie. Tielt: Lannoo 2000. 820 p., 1895 bfr.

Ignaas Dom: Felix Timmermans. Ein Dichter aus Flandern. Kleve: Felix-Timmermans-Gesellschaft (Dr.-Verweyen-Straße 8, 47551 Bedburg-Till). 2000. 295 p., 48 DM.

Jahrbuch der Felix Timmermans Gesellschaft 2000. Kleve: 2000. 128 p., 40,- DM.

Gaston Durnez (*1928), Lierenaar en oud-journalist van de krant 'De Standaard', bekroont zijn loopbaan als schrijver en journalist met een boek dat bescheiden de titel draagt 'Felix Timmermans. Een biografie'. Ook in het Duitse taalgebied ligt de Timmermansstudie niet stil: Ignaas Dom, secretaris van de Duitse Felix Timmermans-Gesellschaft en een stads- en leeftijdsgenoot van Durnez publiceerde 'Felix Timmermans. Ein Dichter aus Flandern'. Bovendien verscheen ook het 'Jahrbuch der Felix-Timmermans-Gesellschaft 2000', waarin traditiegetrouw veel aandacht wordt besteed aan de doorwerking van Timmermans in Duitsland en de activiteiten van de Timmermans-Gesellschaft. (Voor een getailleerd inhoudsoverzicht zie het 'Zeitschriftenoversicht' achterin dit nummer.) De lezer die op zoek gaat naar het standaardwerk over Timmermans leven en werk moet ongetwijfeld terecht bij Durnez. Zijn Timmermansboek belicht niet alleen de schrijver, maar biedt ook uitvoerige informatie over de literaire, culturele en politieke context in de eerste helft van de vorige eeuw. Over de persoon en het familieleven van Timmermans blijft Durnez opvallend discreet. De lezer van Doms boek wordt dan weer gelokt met talrijke foto's en Timmermans-tekeningen. In de Duitse monografie klinkt echter te vaak een apogetische en idealiserende toon door, een euvel dat Durnez meestal, zij het niet altijd, aardig heeft vermeden.

Toch liet ook het begin van Durnez' boek vrezzen dat het een Pijp en Toebak-biografie zou worden. Nog vóór de grootouders van de Fé de kans krijgen op het toneel te verschijnen, komt het oude Lier opduiken, met zijn „volkswijken die met hun magere trapgeveltjes rond de betere stadskern samenkropen". Het lijkt alsof Durnez de romantiserende identificatie van zijn figuur met zijn geboortedorp en omstreken

nog eens extra wou beklemtonen. Gelukkig blijkt de Timmermaniaanse toon na een bladzijde of dertig nagenoeg verdwenen, al raakt er nog wel eens iemand ontroerd tot in het „klokhuis van zijn ziel”.

Felix Timmermans was het dertiende kind in het gezin van een kanthandelaar, hij werd geboren op 5 juli 1886. Timmermans begon rond zijn vijftiende te schrijven, aanvankelijk in een onvervalste Consciencestyl. Maar al snel verruimde hij via onderwijzers, pastoors en leesgrage vrienden zijn literaire wereld. Hij ontdekte de Scandinavische literatuur, maar ook ‘De Nieuwe Gids’ van Kloos en de Fransschrijvende Vlamingen van die tijd. Hij raakte onder de indruk van de theosofie en de nieuwe mystiek, die rond de eeuwwisseling furore maakten.

Uitvoerig licht Durnez Timmermans’ vroege contacten toe, met de schilders Raymond de la Haye en Isidoor Opsomer, met de architect en schilder Flor van Reeth. Daarover is eerder al geschreven, maar Durnez brengt heel wat informatie die in flarden over diverse bronnen verspreid is bijeen. Timmermans’ grote literaire succes kwam er nog voor de oorlog. Na een ernstige darmoperatie zweefde Timmermans in de winter van 1910-1911 enige tijd tussen leven en dood, maar in zijn herstelperiode begon hij aan ‘Pallierter’, dat in afleveringen in ‘De Nieuwe Gids’ verscheen. De Nederlandse uitgever Van Kampen was bereid het boek te publiceren. Door de oorlogsomstandigheden zou het echter pas in 1916 op de markt komen. Timmermans hield zich in die periode niet alleen met kunst en literatuur bezig. Lier was tijdens de oorlogsjaren een niet onbelangrijk centrum geworden van het activisme, dat in zijn streven naar een zelfstandig Vlaanderen niet afkerig was van samenwerking met de Duitse bezetter. De jonge schrijver voelde veel sympathie voor dat streven. Hij was weliswaar geen koploper, maar publiceerde in activistische organen en sloot zich aan bij de Jong-Vlaamse Beweging. De oorlogsjaren waren voor hem eveneens een belangrijke tijd omdat zijn werk toen de weg naar Duitsland vond, via de vertalingen die door uitgeverij Insel te Leipzig werden uitgegeven. Het betekende het begin van een ongekende roem in Duitsland, die tegen het eind van de jaren twintig zijn hoogtepunt zou bereiken. Ook in Nederland sloeg Timmermans’ werk aan. Op *Pallierter* werd er zelfs eerder gereageerd dan in het bezette België. Durnez tekent nauwgezet de discussies rond het boek en de roomse reacties die leidden tot een gecensureerde versie tien jaar later.

In de jaren twintig gaat Timmermans op de ingeslagen wegen verder. Tegelijk met zijn engagement in de Vlaamse beweging nam ook zijn literaire reputatie toe. Na de successen van ‘Pallierter’, ‘De Zeer Schone Uren van Juffrouw Symforosa, Begijntje’ en ‘Het kindeken Jezus in Vlaanderen’ kon hij van zijn pen leven. In 1928 werd hij zelfs voor de Nobelprijs voorgedragen. Het adviescomité achtte zijn stijlgevoel virtuoos en bewonderde zijn „levenskrachtig verteltalent”, maar vond dat zijn werk toch „menselijke diepte en aangrijpende kracht” miste. Hij kon de gooi naar de Nobelprijs later beter nog een keer proberen, luidde het advies. Maar ook de tweede poging mislukte. In de jaren twintig tekende zich een evolutie af in Timmermans’ godsdienstige belangstelling. De „paddenstoelen-atmosfeer en kelderlucht” van theosofie en mysticisme ruilde hij voor een krachtig engagement in het katholieke réveil. De vloedgolf van katholieke bekerings die over Europa spoelde, maakten op hem een diepe indruk, vooral die van G.K. Chesterton, die zoals hij een boek over Franciscus schreef. Timmermans ging mede aan de wieg staan van de katholieke artistieke vernieuwingsbeweging in Vlaanderen, ‘De Pelgrim’. Met groot enthousiasme wilden twaalf kunstenaars de katholieke kunst in Vlaanderen een nieuw élan geven, maar na luttele jaren ging de beweging aan innerlijke twisten ten gronde.

Een bijzonder interessant hoofdstuk in Timmermans’ leven is dat over zijn relatie met Duitsland. Toen hij in 1947 stierf, hing rond hem een mist van culturele col-

laboratie. Durnez laat over zijn interpretatie dienaangaande geen twijfel bestaan. Hij staat pal achter zijn onderwerp. Hij doet dat deels door een apologetische toon aan te slaan, deels door de aanvallers van Timmermans in hun hemd te zetten waar dat kan, maar vooral door de feiten met een gerichte uitvoerigheid voor te stellen. Voor het Duitslandkapitel neemt hij dan ook een flinke aanloop. Voor de machtsovername door Hitler was Timmermans in Duitsland razend populair. Tussen 1928 en 1939 maakte hij honderden lezingen en tournees door dat land. Toch paste Timmermans niet naadloos in het nationaal-socialistische literatuurideaal. „Mystiek en zinnelijk is ons volk,” zo was Timmermans het kort voor de oorlog in Nederland gaan uitleggen. Wanneer echter die mystiek de richting van de katholieke religie uitging, rees er weerstand bij de nationaal-socialistische leiding. Ze vond de katholieke teneur van Timmermans en andere Vlaamse auteurs hoogst problematisch en probeerde die voor te stellen als een vorm van volksgeloof. Durnez zet de contacten die Timmermans had met tegenstanders van het regime dik in de verf. Hij weerlegt enkele valse geruchten over vermeende ongeoorloofde Duitse contacten en doet het relaas van Fé's aanwezigheid op de viering van Thomas Mann. Ook iemand als Ernst Wiechert krijgt in dit verband uitvoerige aandacht. Timmermans koesterde een grote bewondering voor de razend populaire Wiechert, die door het nazisme graag als uithangbord was gebruikt, maar toen dit niet lukte in 1938 naar Buchenwald werd gestuurd. Aan de andere kant geeft Durnez toe dat de Lierenaar dan weer in 1938 een roman van de Oostenrijkse heimatschrijver Karl-Heinrich Waggerl vertaalde, die in datzelfde jaar de Anschluss van zijn land bij Duitsland goedkeurde en tot de partij toetrad.

Een absoluut dieptepunt was Timmermans' acceptatie van de Rembrandtprijs in 1942. Durnez noemt Timmermans in dit verband 'de gevangene van zijn roem, die niet de kracht had om zich te bevrijden'. Timmermans zat er bijzonder mee verveeld. De redevoeringen bij eerdere bekroningen, onder anderen van Raf Verhulst het jaar tevoren, lieten geen twijfel bestaan omtrent het geurtje dat aan die prijs hing. In zijn verslag van de prijsuitreiking, die vanwege de oorlogsomstandigheden in 1941 in Antwerpen plaatsvond, voegt Durnez laconiek maar suggestief het zinnetje toe: „Felix Timmermans kon die avond wegens het moeilijke verkeer niet in Antwerpen zijn.” Deze feiten worden ook in het boek van Dom behandeld, maar daar wordt de houding van Timmermans nog sterker verdedigd. Dom argumenteert dat men Timmermans niet kan verwijten de Rembrandtprijs te hebben geaccepteerd, omdat de stichter A. Toepfer uitsluitend eervolle bedoelingen had. Hoe deze prijs in 1942 in de Vlaamse context werd gepercipieerd, is een aspect dat bij Dom volkomen buiten beschouwing blijft.

Durnez plaatst de feiten uitvoerig, open en correct naast elkaar, maar toch blijft de indruk hangen dat de houding van Timmermans nauwelijks geïnterpreteerd wordt. Wist hij dan voor zichzelf de overtuiging te bewaren dat politiek en cultuur strikt gescheiden konden worden? „Niets tekenen, nergens bij gaan, houdt u koest,” had Timmermans als raad aan zijn kinderen meegegeven. Maar hij die zich een voorstander noemde van een „joviale democratie”, liet zich door het streven naar concentratie binnen Vlaamse kringen pramen om in 1938 op de Lierse 'Vlaams Nationaal Blok'-lijst te gaan staan, met weinig succes overigens. Deze sterkere profilering als Vlaams-nationalist blijkt – maar dat kon Timmermans toen nog niet weten – zijn kansen te hebben verhoogd op de Rembrandtprijs. Timmermans' sympathie voor tegenstanders van het regime kon niet verhinderen dat de Duitse cultuurpolitiek hem trachtte in te lijven. Zijn naïviteit was zijn zwakste plek. Timmermans had er al last van op 9 mei 1940, toen hij daags voor de eerste bombardementen in Nederland vertoefde voor een lezing: „De oorlog hing in de lucht. Er waren er die hem voorgevoelden.

Maar ik voorgevoel dikwijls verkeerd.” Ook bij Dom wordt deze naïviteit sterk belicht: Timmermans was de schrijver die van het grote spel van de politici niets begreep en alleen de vreselijke gebeurtenissen zag.

Naast de gebeurtenissen voor en tijdens de Tweede Wereldoorlog is er ongetwijfeld nog een tweede kwestie waar de lezer van de eenentwintigste eeuw in verband met Timmermans vragen over heeft: kan zijn werk de huidige lezer literair nog aanspreken? In se hoeft een biograaf daarop geen antwoord te geven. Maar zowel Durnez als Dom doen het toch. Durnez verdedigt zijn auteur tegen contemporaine en latere verwijten van folklorisme, Vlaamse sappigheid, naïviteit en laat in de uitgebreide presentatie van elk boek zijn peillood neer om de ‘diepte’ van het werk te meten. Soms geeft hij eerlijk toe meteen op de bodem te zitten, vaak ontdekt hij onvermoede diepten. Het staat de lezer natuurlijk vrij om al dan niet in te stemmen met de biograaf wanneer deze retorisch vraagt of iemand bijvoorbeeld ooit tevredenheid beter geschilderd heeft dan Timmermans: bij hem ziet het dorp er tevreden uit „als een volle kom melk”. Zowel in dit boek als bij Dom wordt de argumentatie omtrent de literaire kwaliteit van Timmermans gedragen door autoriteiten die als getuigen ter hulp worden geroepen om aantijgingen over het ‘typisch Timmermansiaanse’, het ‘koleurige’ taaltje van gerstenat en rijstepap te weerleggen. Bij een dergelijke argumentatie overvalt de lezer alleen maar het gevoel een carroussel van bewonderaars voor zich te zien. Veel sterker werkt de verdediging, wanneer ze steunt op de kracht van de goedgekozen citaten uit het werk zelf.

De lezer vindt in het boek van Dom vaak interessante details, die de geschiedenis van Timmermans en Duitsland extra stofferen, maar hij moet de apologetische toon op de koop toe nemen. Durnez heeft een biografie geschreven met een schat aan materiaal en achthonderd bladzijden boeiende lectuur. Hij is erin geslaagd een flink gedocumenteerde en contextuele benadering te combineren met een uitgesproken persoonlijke waardering, zonder dat de lezer verplicht wordt die te delen.

Münster

Lut Missinne

Leo G. Linder: Dreistromland. Wie das neue Europa zwischen Schelde, Maas und Rhein Gestalt annimmt. Mit einem Geleitwort von Wolfgang Clement. Stuttgart: Deutsche Verlags Anstalt. 2000. 237 S., 39,80 DM.

Europa, das ist für viele „Brüssel“, ein bürokratischer Moloch, der uns als sogenannte „Nettozahler“ immer mehr Geld kostet, der ohne ausreichende parlamentarische Kontrolle immer mehr Kompetenzen an sich zieht und Politik über die Köpfe der betroffenen Menschen in den Mitgliedsländern macht. So oder ähnlich sehen es zumindest die Europaskeptiker. Dass es auch ein anderes Europa gibt, das die Menschen nicht nur unmittelbar angeht, sondern sie auch mit einbezieht und das im konkreten Leben im wahrsten Sinn des Wortes Grenzen öffnet und überschreitet, wird vor allem in den Grenzregionen sichtbar, wo im Kleinen experimentierfreudig, einfallsreich und nicht selten erfreulich unbürokratisch europäische Integrationspolitik betrieben wird.

Nicht selten bietet die kleinräumige grenzüberschreitende Zusammenarbeit Möglichkeiten und Anknüpfungspunkte, geographische und historisch-kulturell zusammengehörige Regionen ‚wiedervereinigen‘, d.h. die durch die z.T. sehr viel jüngeren nationalstaatlichen Grenzen getrennten Nachbarn wieder enger miteinander zu verbinden. Ein solcher geographisch und kulturell zusammenhängender Raum ist das von Leo G. Linder so genannte „Dreistromland“, das sich um die Flussläufe von Rhein,

Maas und Schelde gruppiert und grob umrissen die BENELUX-Länder, den Norden Frankreichs und den rheinisch-westfälischen Raum umfasst.

Der Autor betont zunächst die historische Zusammengehörigkeit, indem er diesen nordwesteuropäischen Ballungsraum das „Kernland europäischer Zivilisation seit anderthalb Jahrtausenden“ nennt, das im Rahmen der „neuen europäischen Geographie“ an seine gemeinsame geistige, kulturelle und – last not least – ökonomische Geschichte anknüpft und auf vielen Gebieten zum Vorreiter der neuen europäischen Integration geworden ist. Die einzelnen Kapitel des Buches sind allesamt Fallstudien aus der Experimentierküche dieser Integrationspolitik.

Symbolträchtiger Ausgangspunkt ist die flämische Stadt Ypern, Schauplatz einer der blutigsten Schlachten des Ersten Weltkriegs und Erinnerungsort für die europäischen Katastrophen des 20. Jahrhunderts, derer es zwei bedurfte, bevor sich die Einsicht durchsetzte, dass die Überwindung nationaler bzw. nationalistischer Politikkonzepte die einzige Möglichkeit für ein friedliches Zusammenleben in Europa ist. Der Name Ypern steht aber auch als einer von vielen für die mittelalterliche Stadtkultur im Dreistromland, in der die reichen und selbstbewussten Städte den Landesherren schon früh bürgerliche Mitspracherechte abtrotzen. Hiermit ist die Grundlage gelegt für die konstitutive Bedeutung der Städte bzw. der Stadtkultur in Dreistromland, deren andauernde Wirkung sich auch in vielen der übrigen Schauplätze von Linders Buch wie Aachen, Brüssel, Lüttich oder Luxemburg widerspiegelt, die der Autor zum Anlass nimmt, von den aktuellen Entwicklungen ausgehend auch die geschichtlichen Bezüge auszubreiten, ohne die die Gegenwart häufig unverständlich bliebe.

Als Beispiel hierfür kann das Kapitel „Brüssel oder die Heilige Vaterlandsliebe“ dienen, in dem Linder versucht, in knapper Form die Entstehung des Staates Belgien und die komplizierte, vom Ausland aus kaum verständliche innenpolitische Problematik des flämisch-wallonischen Mit- und Gegeneinander zu skizzieren. Freilich lässt dieses Kapitel auch eine der Schwächen dieser Darstellungsweise erkennen. Das Bemühen, trotz beschränkten Raumes auch den historischen Hintergrund einigermaßen umfassend mitzuliefern, führt gelegentlich zu Verkürzungen in der Darstellung der historischen Entwicklung. In dem kurzen Abriss der belgischen Geschichte und des flämisch-wallonischen Konflikts etwa fällt auf, dass er nicht nur ohne den zentralen Begriff der „Flämischen Bewegung“ auskommt, sondern auch die damit verbundenen politischen Entwicklungen, die letztlich die Basis der belgischen Föderalisierung am Ende des 20. Jh. bilden, verkürzt, im Bezug auf die Sprachgesetzgebung zudem fehlerhaft darstellt.

Zu kritisieren ist die terminologisch nicht sauber getrennte Verwendung der Begriffe „flämisch“ und „niederländisch“, wenigstens bezüglich der gesetzlichen Regelungen sollte nicht die „flämische“, sondern die niederländische Sprache dem Französischen gegenüberstehen. Gravierender ist die falsche Behauptung „1932 wird erstmals ein Gesetz auch in niederländischer Sprache veröffentlicht“, schon seit dem so genannten „Gleichheitsgesetz“ von 1898 werden alle Gesetzestexte gleichzeitig in französischer und niederländischer Sprache veröffentlicht. Des weiteren wird zwar durchaus zutreffend beschrieben, dass das Bürgertum der flämischen Städte im 19. Jh. sprachlich weitgehend französisiert ist, die gegenwärtigen Sprachverhältnisse, d. h. der inzwischen einsprachige Status Flanderns als niederländische Sprachregion – Ergebnis des sicherlich erfolgreichsten sprachlichen Emanzipationsbewegung Europas – werden aber nicht oder nur unzureichend vermittelt. Das gilt auch für die verfassungsmäßig festgeschriebene Zweisprachigkeit Brüssels. Wenn es an einer Stelle gar heißt, dass man sich in der Sprache des Gastlandes verständige, „in Brüssel mithin Französisch“, dann ist das zumindest den Flamen gegenüber ein sprachpolitischer Fauxpas ersten Ranges.

Dennoch soll gerade die Kritik an Linders Darstellung der belgischen Sprachenproblematik nicht die begrüßenswerte Tatsache verdecken, dass der Autor in vielen Zusammenhängen nachdrücklich klar macht, dass das *Dreistromland* von alters her auch ein *Dreisprachland* ist, dessen Bewohner über die Sprachgrenzen hinweg nur miteinander ins Gespräch kommen können, wenn sie die Sprachen der Nachbarn verstehen, idealiter natürlich auch sprechen. Hier spielt auch die schulische Fremdsprachenvermittlung eine wichtige Rolle. Linder stellt dies am Programm zweier Schulen dar, die es seiner Ansicht nach beispielhaft umsetzen. Bei der ersten Schule handelt es sich um das unmittelbar an der niederländischen Grenze bei Goch gelegene bischhöfliche Gymnasium Collegium Augustinianum Gaesdonck, dessen Schulleiter gern eine deutsch-niederländische Klasse einrichten möchte, in der deutsche und niederländische Lehrer, jeder in seiner eigenen Sprache unterrichten. Im Augenblick taugt die Gaesdonck freilich eher als Beispiel für die Schwierigkeiten bei der Überwindung bürokratischer und mentaler Probleme denn als Vorbild für die gelungene Umsetzung solcher Pläne. Konkrete Wirklichkeit ist die europäische Mehrsprachigkeit dagegen an den so genannten Europäischen Schulen, deren älteste Linder in Brüssel besucht hat. Hier lernen die Kinder aus vielen Ländern Europas im unmittelbaren Kontakt untereinander und mit den entsprechenden muttersprachlichen Lehrkräften fremdsprachliche und interkulturelle Kompetenz.

Ein wichtiges Thema, dem Linder in mehreren Kapiteln nachgeht, ist die integrationsfördernde Arbeit der Menschen und Institutionen in unmittelbarer Grenznähe, seien es die Euregios – hier exemplarisch dargestellt an der Euregio Gronau/Enschede –, seien es einzelne Gemeinden, die auf kommunaler Ebene die Grenzen überwinden, teils unter bewusster „Missachtung“ nationaler Bestimmungen und Gesetze: als Beispiele hierfür dienen „Eurode“, die grenzüberschreitende Einheit der Städte Herzogenrath und Kerkrade, und die weitgehende Integration der Orte Dinxperlo und Suderwick bei Bocholt.

Viele weitere Aspekte der Geschichte und gegenwärtigen Integration innerhalb des Dreistromlands spricht Linder in seinem facettenreichen Buch an, natürlich die zentrale Frage der deutsch-französischen Beziehungen, die sich sehr gut um die Bedeutung des größten der drei Ströme, des Rheins, ansiedeln lässt, die Rolle der Verkehrspolitik am Beispiel der Hochgeschwindigkeitszüge, oder Einfluss und Wirken der so genannten „großen Europäer“ ausgehend vom Aachener Karlspreis.

Insgesamt machen die Themen und Beispiele, die Linder beschreibt, deutlich, dass jenseits der großen, vom Alltag des Einzelnen eher abgehobenen Diskussion um die Zukunft Europas als Bundesstaat oder Staatenbund längst eine Menge von wenn man so will, subversiven Entwicklungen laufen, die die Souveränität der einzelnen Nationalstaaten auf eine hoffnungweckende Weise unterlaufen und eine Rückkehr zu herkömmlichen, den freien Verkehr von Menschen, Waren und Ideen behindernden Grenzen für die Zukunft unmöglich machen werden.

Münster

Heinz Eickmans

Kurz angekündigt

Louis Paul Boon/Frans Masereel: De zon. Antwerpen: Demian 2001. 700 bfr.

Frans Masereel, een van de vernieuwers van de Vlaamse houtsnijkunst, publiceerde na de Eerste Wereldoorlog een aantal blokboeken, een soort van romans in beelden,

waaronder het verhaal 'Le soleil' (De Zon) in 1919. Deze beeldverhalen handelen over de gevoelens en gedachten, over de idealen en ontgoochelingen van de mens. Het hoofdpersonage in 'De Zon' werd aldus gezien als het prototype van de zoeker naar het verloren paradijs, een Icarusfiguur. Toen de Aalsterse schrijver Louis Paul Boon (1912–1979) het werk van Masereel leerde kennen, kreeg hij een schok van herkenning: hier was ook een kunstenaar aan het werk, die elke vorm van huichelarij wou ontmaskeren. In het spoor van Masereel probeerde Boon zelf een beeldroman in linoleum te snijden, maar hij voelde zich beperkt door het statische van de beelden en vulde zijn lino's aan met uitvoerige tekst. Zo ontstond zijn eerste roman: '3 mensen tussen muren'. In 1946 begon Boon 'De Zon' te bewerken: ruim de helft van de meer dan zestig houtsneden becommentarieerde hij op zijn eigenzinnige manier. Bij een houtsnede, waarop een man een kerktoernspits beklimt, waarachter de zonnestrallen tevoorschijn komen, schrijft Boon: "Maar in zijn lastige, met dood en leven spelende karwei, ziet hij niet dat tussen de zon en de kerktoeren wolken komen schuiven [...] en het hoogste van de kerk is dan maar een bliksemafleider, en niet de vinger die in de hemel steekt, zoals de meeste mensen verkeerdelijk peinen."

Deze tekst van Boon werd nu voor het eerst samen met de bijhorende houtsneden van Frans Masereel uitgegeven en van een nawoord voorzien door Bart Nuyens.

Lut Missinne

In Nachbars Gärten. Niederländische Landschaftsarchitektur in Berlin und Brandenburg. Herausgegeben von der Königlich Niederländische Botschaft Berlin. Münster: Agenda Verlag: 2001. 64 S., Schutzgebühr 5,- DM. (*nachbarn* 44)

Nach dem EXPO-Heft „Die Niederlande und Niedersachsen“ (vgl. nn 2/2000, S. 177) ist wieder ein publikumswirksames Großereignis Anlass für das Erscheinen einer neuen Nummer der von der Niederländischen Botschaft herausgegebenen Schriftenreihe *nachbarn*: die von April bis Oktober 2001 in der brandenburgischen Hauptstadt Potsdam stattfindende Bundesgartenschau (BUGA), die sechs Millionen Besucher anlocken soll. Ein willkommener Anlass für die Niederländer, einerseits ganz allgemein auf die bedeutenden Leistungen niederländischer Landschaftsarchitekten in Geschichte und Gegenwart hinzuweisen und andererseits nachdrücklich den besonderen Anteil ihrer Landsleute bei der Landschaftsgestaltung im preußischen Berlin und Brandenburg zu unterstreichen. Im einzelnen reichen die Themen vom Oranienburger Lustgarten Luise Henriettes, den im 18. und 19. Jh. legendären „Wundergärten“ in Broek in Waterland, dem berühmten Ausflugsziel *Keukenhof* oder der Amsterdamer Ruderstrecke *Bosbaan* bis zu den innovativen Konzepten der niederländischen Garten- und Landschaftsplanung des 20. Jahrhunderts, der Gestaltung des Waldparks auf der diesjährigen BUGA durch das Amsterdamer *Bureau B+B stedebouw en landschapsarchitectuur* und dem großen Landschaftsarchitekturprojekt *Breeze of AIR* im Rahmen des Programms Rotterdam Kulturhauptstadt Europas 2001.

Insgesamt ein interessantes, thematisch geschlossenes Heft, das verschiedene Aspekte des Themas historisch und aktuell aufbereitet - und zudem besser in der Hand liegt als das diesbezüglich gescholtene EXPO-Heft, da man mit Heft 44 dankenswerterweise zum alten *nachbarn*-Format zurückgekehrt ist.

Heinz Eickmans

Michael Bahlke/Heinz Eickmans

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

(2. Halbjahr 2000 und Nachträge)

Bestseller und Arrivierte: Maarten 't Hart, Harry Mulisch, Cees Nooteboom, Theun de Vries

Als vor Jahren **Maarten 't Harts** Erfolgsroman *Een vlucht regenwulpen* auf Deutsch erschien, ging das Buch sang- und klanglos unter. Für den Realismus 't Hartscher Prägung und das Thema der calvinistischen Erziehung waren kaum deutsche Leser zu gewinnen. Zumal der Autor hierzulande noch völlig unbekannt war. Dieses hat sich nach den Erfolgen seiner letzten Romane gründlich verändert. Da macht es nur Sinn, daß der Arche Verlag jetzt einen neuen Versuch mit einem jener frühen autobiographischen Bücher startet, die um 't Harts Jugend in dem von skurrilen Typen bevölkerten calvinistischen Milieu von Maassluis kreisen. Im Mittelpunkt von **Gott fährt Fahrrad oder Die wunderliche Welt meines Vaters** steht das ambivalente Verhältnis des Ich-Erzählers Maarten 't Hart zu seinem Vater Pau, dem Totengräber der reformierten Gemeinde. Der Tod des Vaters zwingt den Sohn, sich Rechenschaft über die Beziehung zu seinem Vater abzulegen. Unauslöschlich haben sich in das Gedächtnis des Sohnes die epiphanischen Momente eingegraben, in denen ihm, als kleiner Junge beim Vater vorne auf dem Fahrrad sitzend, das „glückselige Gefühl völliger Sicherheit“ zuteil wurde. Doch der als allmächtiger Beschützer erlebte Vater hat auch ein anderes Gesicht. Das zeigt er, wenn er seinen Sohn einen Weichling schilt und ihn aus nichtigem Anlaß brutal verprügelt. Dennoch verbindet die beiden eine tiefe Liebe. Aber diese wird von einer zunehmenden Sprachlosigkeit beeinträchtigt und teilt sich oft nur noch indirekt mit, über gemeinsam gelesene Bücher beispielsweise. Die Sprachlosigkeit bewirkt eine immer stärkere Entfremdung. Als der Vater unheilbar erkrankt, weiß Maarten als einziger in der Familie um den Ernst der Krankheit. Aber er schweigt. Er schafft es nicht, mit seinem Vater, dem „Herrn und Meister des Todes“, über den Tod zu sprechen. Auch am Sterbebett versäumt er die letzte Chance zu einem offenen Gespräch. Statt dessen sucht er seinen Kummer für sich allein zu lindern, indem er immer wieder einige ihm viel bedeutende Gedichte rezitiert. In Szenen wie dieser erweist sich die tröstende Kraft von Literatur als wichtiges Thema von Maarten 't Harts anrührendem Buch über den Verlust des Vaters.

Harry Mulischs zuletzt erschienenes Buch **Das Theater, der Brief und die Wahrheit** hier vorzustellen heißt, Eulen nach Athen zu tragen. Denn die Originalausgabe, das *Boekenweekgeschenk* des Jahres 2000, werden die meisten der Bezieher dieser Zeitschrift vermutlich längst gelesen haben. Kaum jemandem dürfte auch der Wirbel entgangen sein, den das Buch bei seinem Erscheinen in den Niederlanden entfachte. Dort wurde Mulischs „Widerspruch“ bekanntlich zunächst als Stellungnahme zu der Affäre um den Schauspieler Jules Croiset bewertet und diskutiert. Croiset hatte Ende der achtziger Jahre gegen die Amsterdamer Aufführung von Faßbinders „Die Stadt, der Müll und der Tod“ Stimmung gemacht, und – um seinen Protest zu legitimieren – fingierte antisemitische Drohbriefe verschickt. Darüber hinaus hatte er seine eigene Entführung vorgetäuscht. Anders als die ersten niederländischen Rezensenten schenkten deutsche Feuilletonisten ihr Augenmerk viel stärker dem aus-

geklügelten Erzählarrangement von Mulischs Text. Dieses manövriert den Leser – kraft der logischen Unvereinbarkeit der beiden Teile – ebenso in eine Beziehungsfalle wie die Hauptpersonen Herbert und Magda, die sich hoffnungslos verstricken und mit ihren aus Liebe entworfenen Lügen das Gegenteil des Gewollten bewirken. Mit großer Raffinesse wirft Mulisch die Frage auf, wie Wahrheit zu finden und zu formulieren sei. Denn wenn, wie der Schriftsteller Felix zubedenken gibt, „alles wahr sein kann“, bedarf es womöglich der Kunst, um Wahrheit zu denken und zu formen. Freilich bleibt Mulisch Fiktion durchweg als ein Gedankenexperiment erkennbar, als irritierendes und anregendes Spiel mit der Inkohärenz der Wirklichkeit.

Reisen ist Bewegung, und „in dieser Bewegung“, so die Erkenntnis des Reisenden **Cees Nootboom**, „konnte ich die Ruhe finden, die ich fürs Schreiben brauche“. Ein wesentlicher Teil seines Werks besteht aus Texten, die von diesen Reisen berichten bzw. die während dieser Reisen geschrieben wurden. Zu den klassischen Reisereportagen, mit denen er sich in den Niederlanden schon seit den fünfziger Jahren einen Namen gemacht hat, treten im Lauf der Zeit immer mehr Berichte über Begegnungen mit Kunstwerken und Fotografien, mit Büchern und Menschen. Zur wahrnehmenden Reportage gesellt sich die reflektierende Betrachtung, die Reise in die Weite der Welt wird immer stärker zu einer in die Tiefe des Reisenden (und des Lesenden) selbst. Die drei im Herbst letzten Jahres erschienenen Bücher **Nootbooms Hotel**, eine Sammlung zuvor verstreut erschienener Texte, **Kontinente**, ein großformatiger Bildband des Fotografen Axel Hütte mit begleitenden Nootboom-Texten, und **Fraulund**, ein prächtiges Künstlerbuch des Malers Max Neumann mit Gedichten von Nootboom, sind einander einerseits so unähnlich, wie es unähnlicher kaum sein könnte, andererseits aber sind sie thematisch und formal durchaus aufeinander bezogen und miteinander verwoben. Da ist zunächst **Nootbooms Hotel**, nach *Der Umweg nach Santiago* (1992), *Im Frühling der Tau* (1995) und *Die Dame mit dem Einhorn* (1997) der vierte große Sammelband, mit dem der Suhrkamp Verlag die Texte und Reportagen des Weltenbummlers für seine deutschen Leser zugänglich macht. Ungeachtet der disparaten Themen und der unterschiedlichen Entstehungszeiten (zwischen 1968 und 2000) sind die 43 Texte zu einem ausgewogen komponierten Ganzen zusammengefügt, einem ‚Hotel‘ mit vielen Zimmern, von denen jedes eine andere Sicht auf die Welt eröffnet. Neben einigen der älteren, großen Reisereportagen, die sich in den beiden ersten Abteilungen des Buches (*Zeitreisen*) finden, sind es vor allem die Begegnungen mit Personen und Werken auf den Feldern von Fotografie und Malerei (*Wörter über Bilder*) und Literatur (*Wörter über Wörter*), die den Leser zu faszinieren vermögen. Dabei ist es aus Sicht des Niederlandisten besonders erfreulich, wie Nootboom sich mit beiläufiger Selbstverständlichkeit neben Borges, Proust, Joyce oder Thomas Mann immer wieder auch auf niederländische Autoren bezieht, die den meisten seiner deutschen Leser nicht einmal dem Namen nach bekannt sein dürften: Couperus und Slauerhoff, Kouwenaar und Campert, Lucebert, Willem Frederik Hermans und Hugo Claus, sie alle sind geschätzte Gäste in **Nootbooms Hotel**, das auf diese Weise auch einen Beitrag zur besseren Kenntnis der niederländischen Literatur in Deutschland leistet.

Die beiden anderen genannten Bände, beide in großem Format, lassen sich harmonisch an die Abteilungen ‚Wörter und Bilder‘ in **Nootbooms Hotel** anschließen: 34 ganzseitige Natur- und Landschaftsfotografien, die Axel Hütte aus allen fünf Erdteilen zusammengetragen hat, bilden das Gerüst des Bandes **Kontinente**. Die Bilder des Fotografen finden eine Ergänzung bzw. ein Echo in den „Wort-Bildern“, wie Nootboom einleitend seine Texte nennt. Dass er sich in der Mehrzahl für bisher nicht ins Deutsche übersetzte Texte entschied, werden ihm seine Leser danken. Bei der Auswahl konnte der Autor aus der Fülle seiner in über vier Jahrzehnten entstandenen prosaischen und

poetischen Reiseberichte schöpfen: „Als ich sie schrieb, wußte ich nicht, dass sie einmal in ein Buch mit diesen Fotos kommen würden, und dennoch ist es jetzt, als wäre ich all die Jahre mit jemandem gereist, einem unsichtbare Gefährten, der wie ich die Stille in der Bewegung gesucht hat.“

Nicht weniger augenfällig als in dem Fotoband *Kontinente* begegnen sich Wörter und Bilder, Literatur und Kunst in den Büchern, die Nootboom in Zusammenarbeit mit zeitgenössischen Malern gestaltet hat. Hier gilt es besonders auf die inzwischen vier Bücher in der Reihe „Niederländische Literatur der Moderne“ des Buch- und Kunstverlages Kleinheinrich hinzuweisen. Den Gedichtband *Das Gesicht des Auges* (1991) zieren Zeichnungen des Spaniers Miguel Ybañez. Mit dem Band *Selbstbildnis eines Anderen* begann 1993 die Zusammenarbeit mit dem Berliner Maler Max Neumann, der auch die Bilder für die bibliophile Ausgabe des Romans *Der Ritter ist gestorben* (1996) lieferte. (Bilder vom selben Maler schmücken auch die Schutzumschläge der im Suhrkamp Verlag erschienenen ‚normalen‘ Ausgaben dieser beiden Bücher sowie von *Nootbooms Hotel*.) Ein neuer Höhepunkt in der Zusammenarbeit von Max Neumann und Cees Nootboom ist der Band **Fraulund**, ein bibliophiles Gesamtkunstwerk, das hinsichtlich Format und Preis den Rahmen des Normalen sprengt und wohl eher als ein Objekt des Kunsthandels denn als eines des Buchhandels zu betrachten ist. Der Anteil des Malers an diesem großformatigen Künstlerbuch besteht in zehn seitenfüllenden farbigen Monotypien im Format 45,5 x 30,5 cm, der Beitrag des Schriftstellers in 16 Gedichten, die hier erstmals in deutscher Sprache veröffentlicht werden. Bilder und Gedichte sind völlig unabhängig voneinander entstanden, dennoch treten sie durch ihr Nebeneinander in einen eigentümlichen Dialog und beeinflussen sich in ihren Stimmungen gegenseitig. Dabei geben die leeren Gesichter und die gesichtslosen Figuren Neumanns einen düster melancholischen Ton vor, der in Nootbooms Versen nicht selten eine Entsprechung findet, wie etwa in dem Remco Campert gewidmeten Gedicht ‚Dichter von vierzig‘: Vierzig sind die Dichter, / wenn sie Selbstmord begehen, / wenn die Gräte im Hals / ihrer Arien steckt./ ... / Vierzig, wenn die Kollegen / besser wissen, wie man schreibt, man lebt, / wenn man die leeren Blicke in ihren Augen sieht, / wenn ihre Finger auf Kippen deuten / und ihr Grübeln auf Geist.

Eine andere Verbindung von Kunst und Literatur leistet **Theun de Vries** in seinen Künstlerromanen, die wesentlich zu seiner Bekanntheit beigetragen haben. Den Haag in den achtziger Jahren des vorletzten Jahrhunderts: Während die Maler der „Haager Schule“ – Mauve, Weissenbruch und andere – sich im internationalen Erfolg sonnen, führt zur gleichen Zeit der junge Vincent van Gogh in der niederländischen Seestadt ein erbarmenswertes Schattendasein. Nach dem Abbruch seiner Predigerlaufbahn in der Borinage ist Vincent nach Den Haag umgezogen, um sich ganz der Malerei zu verschreiben. Doch seine katastrophale finanzielle Lage läßt das Ringen um seine künstlerische Entwicklung immer häufiger zum Kampf um das tägliche Überleben werden. In zunehmender Isolation bleiben ihm nur wenige Vertraute wie der junge Breitner. Allein die Zuwendungen seines jüngeren Bruders Theo sichern ihm das Allernötigste. Doch als ob die eigene Not noch nicht ausreichte, nimmt er in dieser Zeit eine Prostituierte mit ihren Kindern bei sich auf und unterhält mit ihr eine Beziehung, die ihm zusätzlich psychische, physische und materielle Energien raubt. Theun de Vries macht in **Vincent und Sien** diese Beziehung zum Aufhänger eines idealisierenden Vincent-Porträts. Die kompromißlose Aufrichtigkeit, mit der sich Vincent gegen alle Widerstände, auch die seines Bruders Theo, zu Sien bekennt, entspricht der Unbedingtheit, mit der er seine Vision von Malerei verfolgt. Bei de Vries verschränken sich in Vincents Künstlerschaft der unbedingte Wille zu ästhetischer Eigenwilligkeit

und aufrichtiges soziales Engagement. Geradlinig und sehr lebendig erzählt der Roman von den Inspirationen und dem Elend der Haager Jahre des Vincent van Gogh. Am Ende ist man einmal mehr berührt von der Tragik des weltberühmten Malers, dessen Bilder heutzutage zu Millionenpreisen gehandelt werden, während er zu Lebzeiten um Papier, Leinwand und Farbe betteln mußte.

Die Debütanten: H.M. van den Brink, Bas Heijne, Karel G. Van Loon, Clark Accord, Felix Thijssen

Botho Strauß stellt in seinem neuen, mit großem Erfolg am Bochumer Schauspielhaus uraufgeführten Stück *Der Narr und seine Frau heute abend in Pancomedia* eine junge Schriftstellerin in den Mittelpunkt, die nach einem erfolgreichen und allseits gepriesenen Debüt unter dem Druck der hohen Erwartungen leidet, die man an ihrem zweiten Roman stellt. Es ist auffallend, dass sich unter den in dieser Chronik angezeigten Neuerscheinungen nicht weniger als fünf solcher „Zweitlinge“ befinden; zwei davon sind für ihre Autoren das Deutschlanddebüt (H.M. van den Brink, Bas Heijne), von den drei übrigen, die weiter unten besprochen werden (Erika Veld, Cynthia McLeod, Willem M. Roggeman), war auch der erste Roman schon ins Deutsche übersetzt worden.

Unter den Autoren, von denen erstmals ein Buch in deutscher Sprache erschien, verdient **H.M. van den Brink** mit seinem zweiten Buch **Über das Wasser** an erster Stelle genannt zu werden. Der Schutzumschlag des Hanser Verlages nennt das Buch einen *Roman* – vermutlich weil allein dieses Genre als absatzfördernd gilt – tatsächlich handelt es sich um eine – auf dem Titelblatt im Innern auch so benannte – *Novelle*, und zwar eine in jeder Hinsicht gelungene *Novelle*, will sagen, eine einfache Geschichte, relativ knapp vom Umfang, mit überschaubarem Personal und ebenso unaufdringlich wie fesselnd erzählt. Anton, der Ich-Erzähler, erinnert sich im feuchtkalten Kriegswinter des Jahres 1944 in Amsterdam zurück an die beiden warmen Sommer der Jahre 1938 und 39, die die glücklichste Zeit seines Lebens markieren. Der Junge aus dem Arbeitermilieu hat seine Eltern dazu überreden können, ihn im Ruderverein anzumelden, in dem er zwar immer ein Außenseiter bleiben wird, wo er aber auch die Chance wittert, aus der Tristesse seines bisherigen Leben auszubrechen. Das kurze Glück zweier Sommer nimmt seinen Lauf, als der ehrgeizige deutsche Rudertrainer Schneiderhahn Anton zusammen mit David, einem Jungen aus dem wohlhabenden Bürgertum, mit dessen Lebensweise ihn ansonsten nichts verbindet, für den ‚Zweier ohne Steuermann‘ auswählt. Der Erzähler zeichnet die empfindsame Entwicklung, die sich zwischen den beiden vollzieht, einfühlsam nach. Beeindruckend gelungen auch die Beschreibung, wie die zwei Körper der Jungen im Training allmählich zu einer Einheit werden, zu einem Organismus verschmelzen, dessen komplexes Handeln vollständig synchron abläuft. Lohn für das harte Training ist der Gewinn der Landemeisterschaft und die Nominierung für die Olympischen Spiele 1940 in Helsinki, die so gut wie sicher scheint. Doch der Krieg macht einen Strich durch die Rechnung, die Olympiade 1940 findet nicht mehr statt, Anton verläßt Amsterdam. Als er 1944 zurückkehrt, findet er das Bootshaus seines Ruderverein abgerissen, das Haus, in dem sein jüdischer Freund David gelebt hat, steht leer. Was ihm bleibt, ist die Erinnerung an das Glück der vergangenen Jahre, dessen erzählerische Ausgestaltung in der vorliegenden *Novelle* selbst zu einem literarischen Glücksfall geworden ist.

Ein von hohem Erwartungsdruck begleiteter „zweiter“ Roman war auch **Bas Heijnes** Buch *Suez*, als es 1992 nach sieben Jahren Arbeit erschien (sein erfolgreiches und allseits gepriesenes Debüt *Laatste woorden* (*Letzte Worte*) datierte aus dem

Jahr 1983). Wiederum acht Jahre hat es gedauert, bis er mit diesem Zweitling nun unter dem Titel **Das einsame Meer** sein Debüt in Deutschland geben konnte. Der Roman spielt auf einem Schiff, das im Jahr 1900 auf dem Weg in das koloniale Niederländisch-Indien den Suez-Kanal passiert. An Bord befindet sich u.a. der alternde Dichter Cornelis Zeylmaker, der nach dem Tod seiner Frau in „Indië“ ein neues Leben anfangen möchte; ein neues Leben und eine neue Liebe, hat er doch seinen homosexuellen Neigungen, solange seine Frau lebte, nur im Verborgenen nachgeben können. Er verliebt sich auf dem Schiff in den jungen Robert Landgrave, muß aber gleichzeitig eifersüchtig mit ansehen, wie sich zwischen Robert und Anna, einer jungen Mitreisenden, eine Liebesbeziehung anbahnt. Der Autor nutzt Zeylmakers innere Monologe, um in dessen existentiellen Problemen die eigenen erzählerischen Probleme mit dem übermächtigen Liebe Thema auszudrücken: „Hier an Bord dachte ich meinen Kopf leer machen zu können, stattdessen werde ich mit alten Wörtern überhäuft. Liebe. Hass. Eifersucht. Tote Wörter. Versuch mal, denen neues Leben einzuhauchen, ihnen ihre Bedeutung zurückzugeben. Versuch mal, sie überzeugend aufs Papier zu bringen.“ Heijnes eigene Mühe, dem Thema neues Leben einzuhauchen, äußert sich nicht zuletzt darin, dass er in diesem Buch einen wenig überzeugenden Spagat zwischen satirischer Parodie und ernsthaftem Problemroman versucht.

Zu den in der Niederlanden erfolgreichsten Debüts der letzten Jahre zählt der Roman *De passievrucht* von Karel Glastra van Loon, dessen Nachname, Glastra van Loon, dem deutschen Verlag zu kompliziert war, so dass er für Deutschland nun **Karel G. van Loon** heißt. Der Roman **Passionsfrucht** beginnt mit einem Schock für Armin Minderhout: Eine ärztliche Untersuchung bringt es an den Tag, er ist unfruchtbar – und nicht nur das – er ist es immer schon gewesen. Dieser Befund stellt sein gesamtes bisheriges Leben in Frage, denn der Vater seines dreizehnjährigen Sohnes Bo muß notgedrungen ein anderer sein. Monika, die Mutter des Jungen und Armins große Liebe kann dazu keine Auskunft mehr geben; sie ist seit zehn Jahren tot. Armin macht sich auf die Suche nach dem biologischen Vater, indem er nacheinander die Männer aufsucht, die seiner Ansicht nach als Väter in Betracht kommen: der Ex-Freund, der Hausarzt, der ehemalige Arbeitskollege aus dem Reisebüro. Immer wieder fragt er sich, was Monika zu diesem Betrug getrieben haben könnte – Leidenschaft, Liebe, Rache, Langeweile? Wann ist der Verrat geschehen und wie? Armin, der seinem Sohn viel vom ‚Haus des Wissens‘ erzählt hat, öffnet nun selbst das ‚Zimmer der Dinge, die man lieber nicht wissen sollte‘. Seine Fixierung auf die Suche nach dem Unbekannten belastet nicht nur die Beziehung zu seinem Sohn, sondern auch die zu seiner Freundin Ellen. Auch ihr gegenüber verspürt er Mißtrauen, denn Ellen war Monikas beste Freundin. Weiß sie etwas, was er nicht weiß? Erst der zufällige Fund eines Briefes läßt ihn schließlich herausfinden, wer Bos wirklicher Vater ist: Jemand an den er nicht im entferntesten gedacht hat. Der Autor verbindet eine Liebesgeschichte, die einfühlsame Beschreibung einer Vater-Sohn-Beziehung und nicht zuletzt einen geschickt mit falschen Fährten durchzogenen Krimi zu einem spannenden Psychogramm mit überraschender Auflösung.

Der mit dem reichlich plakativen deutschen Titel **Königin der Huren** daherkommende „Nr. 1 – Bestseller aus Holland“ des Surinamers **Clark Accord** entpuppt sich als eher biedere Lektüre – dies aber immerhin über eine außergewöhnliche Frau. Die Titelfigur des Romans orientiert sich eng am Vorbild der berühmten surinamischen Edelhure Wilhelmina Rijburg, die sich nach ihrem Lieblingsschauspieler Maxi Linder nannte. In einem Erzählstil, der Klischees und papierne Dialoge nicht scheut, und mit den beschränkten Mitteln einer holzschnittartigen Psychologie zeichnet Accord ihr Leben nach. Von der Geburt über ihre Kindheit, deren Unschuld endet, als sie von

einem Nachbarn vergewaltigt wird, bis zu ihrem Ende als vereinsamte Straßennutte. Ihre größte Zeit erlebt Maxi Linder in der Zeit vor dem 2. Weltkrieg. Die Prominenz des Landes gibt sich bei ihr die Klinke in die Hand. Kein Wunder, verzückt sie ihre Freier doch mit Kabinettstückchen, an denen auch ein Bill Clinton seine brennende Freude hätte. Der Erfolg verhilft ihr zu Wohlstand und Einfluß. Beides setzt sie ein, um Menschen in Not zu helfen. Ihr Leben wendet sich während des Krieges. Als sie von amerikanischen Soldaten mißhandelt wird, fordert und erreicht sie mutig deren gerechte Bestrafung. Damit aber beschwört sie die Rache ihrer Peiniger herauf. Neider, Konkurrentinnen und enttäuschte Liebhaber tun ein übriges, um ihr zu schaden. Der unaufhaltsame Abstieg beginnt, und keiner ihrer früheren Gönner und Schützlinge setzt sich für sie ein. Undank ist wieder einmal der Lohn in einer bigotten Welt. Das ist die Botschaft dieser Hommage an eine couragierte, eigenwillige Frau.

Die höchste Auszeichnung für einen Krimi in den Niederlanden ist *De Gouden Strop (Der Goldene Strick)*, mit dem alljährlich ‚das beste spannende Buch in niederländischer Sprache‘ gewürdigt wird. Diese Ehrung wurde 1999 dem Roman **Cleopatra** von **Felix Thijssen** zuteil und mag mit ein Grund dafür gewesen sein, dass der Dortmunder Graft-Verlag, bekannt für seine rheinischen und westfälischen ‚Regionalkrimis‘, auf das Buch aufmerksam wurde und es jetzt in seiner Reihe ‚Krimi International‘ herausgebracht hat. Thijssen selbst ist als Krimiautor schon seit Anfang der achtziger Jahre aktiv, mit *Cleopatra* legte er den ersten einer Reihe von Fällen vor, die der Privatdetektiv Max Winter zu lösen hat. Bei Bauarbeiten im Garten des ehemaligen niederländischen Außenministers Jozef Cleveringa werden Teile eines Skeletts ausgegraben. Schnell kommt der Verdacht auf, dass es sich um die Überreste von Cleopatra, der Ehefrau des Politikers handelt, von der man bisher glaubte, dass sie 1980 bei einem Flugzeugabsturz auf Tenerifa ums Leben gekommen sei. Bei seinen langwierigen, nicht immer gleichermaßen fesselnden Versuchen, das Rätsel zu lösen, gerät Winter in einen Sumpf aus Erpressung, Habgier, Ehebruch und Bigamie. Für die Jury des *Gouden Strop* hat Thijssen mit seinem neuen Privatdetektiv „einen sympathischen Helden mit angenehmen Zynismus präsentiert“, der den Roman zu „einem der seltenen Beispiele eines glaubwürdigen niederländischen ‚private eye-thriller‘“ macht.

Nicht zum ersten Mal in deutscher Sprache: Thomas Rosenboom, Koos van Zomeren, Erika Veld, Cynthia McLeod, Willem M. Roggeman, Godfried Bomans

Was mancher routiniert erzählte Roman vermissen läßt, nämlich sprachliche Originalität, das bieten die über 700 Seiten von **Thomas Rosenbooms** historischem Roman **Das Liebeswerk** in Hülle und Fülle. Zwar wirken manche Passagen aufgrund einer allzu geballten Metaphorik arg forciert, doch ist es beeindruckend, mit welcher Imaginationskraft Rosenboom einen Abschnitt niederländischer Geschichte in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts zum Leben erweckt. Er stützt sich dabei auf sorgfältige historische Recherchen sowie auf die Gabe, sich mimetisch in die kulturelle Atmosphäre der beschriebenen Zeit einzufühlen. Vor dem Hintergrund des politischen und militärischen Gerangels um die Vorherrschaft im Zentrum Europas entwickelt er eine Story um Macht, Finanzspekulationen und sexuelle Obsessionen, in der sich unverkennbar die Mechanismen heutiger sogenannter New Economy spiegeln. In den Mittelpunkt der Handlung stellt Rosenboom eine wenig sympathische Figur. Willem Augustijn van Donck, ein junger Jurist aus einflußreicher friesischer Familie, ist ein vor Selbstmitleid triefender und nach Anerkennung gierender Opportunist. Noch seine Geschäftemacherei gibt er als soziales Engagement aus, als ein Werk der Nächsten- und

Heimatliebe, um öffentliches Ansehen zu gewinnen. Dieses narzisstische Gebaren van Doncks hat natürlich psychologische Ursachen. Es wurzelt in einem völlig gestörten Verhältnis zu seinem Vater, der ihn seit frühester Kindheit zurückweist und die Entwicklung eines positiven Selbstbildes verhindert. So erweist sich der junge Donck als beschädigter Charakter, als Mensch ohne konsistente Identität, der wie ein Peter Schleimihl, auf den der Roman mehrfach anspielt, keinen Schatten wirft. Seinen unaufhaltsamen seelischen Verfall läßt Rosenboom in einer Reihe schaurig düsterer Szenen gipfeln. So vergewaltigt van Donck seinen Adoptivbruder und erstickt ihn, während er anal in ihn eindringt. Getrieben von dem Wahn, sich in diesem vampirhaften Akt die Seele seines Opfers aneignen zu können, besiegelt er mit dem Mord sein eigenes Ende.

Seit seinen frühen, leider nicht ins Deutsche übersetzten Krimis wie *Collega Vink vermoord* greift **Koos van Zomeren** in seinen Romanen gerne auf Versatzstücke des Kriminalgenres zurück. Das gilt für *Das Mädchen im Moor* (dt. 1997) ebenso wie für den jetzt vom Arche Verlag vorgelegten Roman **Eine Tür im Oktober**. Hier jedoch ereignet sich am Anfang nur ein vermeintlicher Mord. Die Leiche im Keller zeigt sich späterhin – auf pointierte Weise – quicklebendig. Völlig überflüssig sind daher auch die wunderbar slapstickartigen Anstrengungen des Täters, die Spuren seiner Tat zu verwischen. Der „Täter“ und zugleich die Hauptfigur, das ist der Den Haager Galerist W.B. Walter, ein Endvierziger, der in seinem Keller eine millionenschwere Sammlung eben jener Haager Maler verschließt, denen man bei Theun de Vries noch lebendig begegnet. Eigentlich will Walter seinen Tag nur damit verbringen, die Zeit verstreichen zu lassen, und zwar möglichst bequem, bei Kaffee, Musik und Zigarre. Daß daraus nichts wird und er statt dessen zwei turbulente Tage verlebt, stört ihn am Ende genauso wenig wie den Leser. Denn für Walter, frisch verliebt in Louise, scheint nunmehr das Leben erst richtig anzufangen. Und wir Leser dürfen uns erfreuen an einer höchst amüsant erzählten und mit viel Ironie gewürzten Geschichte um die Macht der Phantasie, der Kunst und der Liebe in einer routinestarrten Welt, in welcher allenfalls der Himmel über den Niederlanden noch ein Stück Wildnis abgibt. Einen Höhepunkt bildet der Mittelteil, die Erzählung um den Biologen und „Landschaftshändler“ Jansen, eine Geschichte in der Geschichte, die durch überraschende Spiegeleffekte mit der sie einrahmenden Fiktion verbunden ist.

Weiter oben war schon von den besonderen Erwartungen an einen „zweiten“ Roman die Rede. Auch **Erika Veld** hatte die Meßlatte mit ihrem Erstling *Klein still und weiß* sehr hoch gelegt, einem zwar schmalen, aber umso eindringlicheren Roman, in dem sie dem schwierigen Thema der zunehmenden Altersdemenz der Eltern eine einfühlsame, literarisch überzeugende Gestalt gab. In ihrem zweiten Roman, **Insel in Ocker und Blau**, entflieht die Malerin Johanna De Bruyn für ein Jahr dem Trubel der Großstadt und zieht sich auf der kleinen spanischen Insel Lavatera zurück. Der Ort ist nicht zufällig gewählt, hofft sie hier doch nicht nur Ruhe zu finden, sondern auch mit dem Verlust ihrer großen Liebe Wouter fertig zu werden, einem begeisterten Segler, der zwölf Jahre zuvor in der Nähe der Insel bei einem Sturm umgekommen ist. Am Strand der Vulkaninsel, auf der es nur ein Dorf gibt, malt Johanna die ockerfarbige Erde, die erloschenen Vulkane, die See. Die Insel wird zu einem neuen Lebensraum, den sich Johanna nach und nach erobert; sie durchlebt den Jahresrhythmus mit den Inselbewohnern und freundet sich mit einer alten englischen Witwe an, die seit mehr als 25 Jahren auf der Insel lebt. Später, in Amsterdam, wird sie versuchen, sich die Insel zu vergegenwärtigen, indem sie Porträts der Inselbewohner malt, und dabei zu der überraschenden Einsicht gelangen, dass auch die Hautfarbe der Menschen von Lavatera Ocker ist. *Insel in Ocker und Blau* ist ein gut und gefällig geschriebenes Buch. Auch wenn es psychologisch weniger Tiefgang hat als ihr erster Roman und dessen

Originalität und Intensität nicht erreicht, so liefert es doch erneut den Beweis für die erzählerische Kraft der Autorin Erika Veld.

Ähnlich wie in Clark Accords *Königin der Huren* sind Sexualität und Liebe zwischen schwarz und weiß zentrales Thema eines anderen Romans aus Suriname, auf den hier anlässlich seines Erscheinens als Taschenbuch nachträglich aufmerksam gemacht werden soll: **Cynthia McLeod: Folge deinem Herzen**. McLeod hat sich durch ihren ersten Roman *Hoe duur was de suiker* einen Namen als Chronistin der surinamesischen Geschichte aus einheimischer Sicht gemacht. Der Roman über das Leben auf einer Zuckerplantage im kolonialen Suriname des 18. Jahrhunderts, der bei uns zuerst 1996 unter dem etwas uninspirierten Titel *Surinam* erschienen ist (vgl. nn 1/97), liegt seit einiger Zeit auch als Taschenbuch mit geändertem Titel vor; er heißt nun *Die Schwestern von Surinam* und möchte auch durch die neu hinzugefügte Bezeichnung *Historischer Roman* seinen Erfolg offensichtlich besonders unter den Leserinnen und Lesern dieses Genres suchen. Auch McLeods zweites Buch, dessen gebundene deutsche Ausgabe bereits 1998 erschienen ist, ist ein historischer Roman. Auch hier steht dem trivialen deutschen Titel *Folge deinem Herzen* ein sperrigerer Originaltitel gegenüber: *Ma Rochelle Passée – Welkom El Dorado*. *Passée* ist in Suriname ab 1863 die Sklaverei, durch deren Abschaffung die uneingeschränkte Vormachtstellung der weißen Plantagenbesitzer ins Wanken gerät. Am Beispiel der Geschichte der Pflanzerfamilie Couderc, Nachfahren französischer Hugenotten, zeigt McLeod, wie das weitverbreitete und tolerierte Concubinat verheirateter weißer Männer mit farbigen ‚Nebenfrauen‘ zu einer immer stärker gemischtfarbigen Gesellschaft führt und dem Surinamer schließlich jene goldbraune Hautfarbe verleiht, die an das Gold des legendären El Dorado denken läßt. Auch wenn McLeods es an trivialen Liebesverwicklungen nicht fehlen läßt und ihre Erzählweise insgesamt literarisch wenig anspruchsvoll ist, so vermittelt der Roman, der - wie ihre übrigen Bücher auch - auf umfangreichen und sorgfältigen Archivstudien basiert, in weiten Teilen doch ein sehr authentisches Bild vom Leben im kolonialen Suriname.

Der 1935 geborene flämische Autor **Willem M. Roggeman** (dessen Name auf den Titel- und Impressumseiten des hier angezeigten Buches ebenso konsequent wie falsch als *Roggemann* erscheint) hat sich vor allem als Lyriker einen Namen gemacht, dessen Gedichte auch in mehreren Auswahlbändchen und Anthologien in deutscher Übersetzung vorliegen (vgl. zuletzt die in dieser Chronik weiter unten besprochene Anthologie flämischer Lyrik). In den sechziger Jahren hat Roggeman auch als Romanautor experimentiert, wobei vor allem sein 1966 erschienener zweiter Roman, *De verbeelding*, Beachtung fand. Der ursprünglich mit der Genrebezeichnung ‚Antiroman‘ veröffentlichte Text lehnt sich eng an die französische Tradition des *nouveau roman* an. Beschrieben werden 24 Stunden im Leben des ehemaligen Soldaten Harry S. in einer nicht näher bezeichneten Stadt. Besonders auffallend an diesem Romanexperiment ist der ständige Wechsel der Erzählperspektive: Dieselben Szenen werden in der ersten, zweiten und dritten Person erzählt, verbunden auch mit einem Tempuswechsel zwischen Präsens, Futur und Präteritum. Durch diese Formen des Wechsels der Person und der Zeit gelingt es Roggeman, das schwierige Verhältnis von Wirklichkeit und Erinnerung bzw. Phantasie effektiv zum Ausdruck zu bringen. Unter dem Titel **Die Phantasie** ist der Roman nun nach dreieinhalb Jahrzehnten auch auf Deutsch erschienen. Die Übersetzung stammt von Heinz Schneeweiß, der auch fast alle auf Deutsch vorliegende Gedichte Roggemans übertragen und schon Roggemans ersten Roman *De centauren* von 1963 mit großem zeitlichen Abstand zum Original 1987 in einem Schweizer Verlag herausgebracht hat. Unabhängig von der Frage, ob *Die Phantasie* heutzutage mehr als literarhistorisches Interesse verdient, ist es bedauerlich, dass

das Erscheinen der Übersetzung weitgehend unbemerkt geblieben ist. Dies hat sicher auch damit zu tun, dass der Roman nicht in einem literarischen Verlag herausgekommen ist, sondern in der kargen, extrem anspruchlos gestalteten Reihe ‚AT Edition‘ des Münsteraner Wissenschaftsverlages LIT, die schon rein äußerlich keinerlei Anreiz für potentielle Leser oder Rezensenten bietet, sofern diese überhaupt auf die Existenz des Buches aufmerksam werden.

Ein den heutigen deutschen Lesern kaum noch geläufiger Name dürfte der früher auch bei uns erfolgreiche **Godfried Bomans** sein. Bekannt wurde er in den fünfziger und sechziger Jahren mit seinen *Römischen Impressionen* und dem humoristischen Roman *Die Memoiren des Herrn Ministers*, aber auch durch zahlreiche populäre Kinderbücher. Ein Genre, das Kinder und Erwachsene gleichermaßen anzusprechen vermag, sind die Märchen, die Bomans vor allem in den beiden Bänden *Sprookjes* (1947) und *Sprookjesboek* (1965) erzählt hat. Zwar erschienen von beiden Büchern jeweils recht bald auch deutsche Übersetzungen (*Märchen* (1948) und *Der Wolkenbaum und andere Märchen* (1968)), doch sind diese längst vergessen und allenfalls noch antiquarisch zu erwerben. Es ist daher eine verdienstvolle Tat, dass der Verlag Urachhaus jetzt eine umfangreiche Auswahl aus diesen beiden Märchensammlungen Bomans‘ in einer neuen Ausgabe vorgelegt hat. Der ansprechend gestaltete Band mit dem Titel **Die Prinzessin mit den Sommersprossen** gibt nun auch den deutschen Märchenfreunden wieder die Möglichkeit, den begnadeten Märchenerzähler Bomans kennen zu lernen, der sogar, wie ein niederländischer Kritiker nicht ganz zu Unrecht bemerkte, „den Vergleich mit dem Werk der Allergrößten wie Anderson und den Gebrüdern Grimm glänzend besteht“.

Lyrik und Dramatik aus Flandern

Anders als bei der erzählenden Literatur, wo eindeutig die ‚Holländer‘ den Ton angeben, sind es im Bereich des Theaters vor allem die Flamen, die derzeit in Deutschland und international für Aufsehen, ja sogar für Furore sorgen. Neben dem seit langem international erfolgreichen Jan Fabre waren es in den letzten Jahren vor allem Tom Lanoye und Luc Perceval mit ihrem shakespeareschen *Schlachten*-Getöse und das Duo Alain Platel/Arne Sierens, die mit ihren Stücken *Moeder en Kind*, *Bernadetje* und zuletzt *Allemaal Indiaan* in vielen Ländern Europas erfolgreich gastierten, wobei auch die Tatsache, dass sie auf ‚Flämisch‘ gespielt wurden (mit Übertitelung in der jeweiligen Landessprache) keineswegs ein Exporthindernis darstellte. Für die Produktion fremdsprachiger Stücke an deutschen Bühnen aber sind Übersetzungen natürlich unerlässlich. Meistens erscheinen sie in Theaterverlagen und sind für den lesenden Normalbürger kaum zugänglich. Eine rühmensewerte Ausnahme bildet die Reihe *Theaterbibliothek* im Verlag der Autoren mit der Publikation von Stücken wichtiger internationaler Theaterautoren. Aus dem niederländisch-flämischen Bereich waren dies in den letzten Jahren ein Band mit drei Stücken von Hugo Claus und das genannte *Schlachten*-Opus von Lanoye/Perceval. Zu diesen gesellt sich nun ein Band mit zwei Stücken von **Arne Sierens: Drummer und Mein Neger**.

In *Drummer* sucht Paola durch eine Zeitungsannonce einen Schlagzeuglehrer für ihren dreizehnjährigen Sohn Niek. Beim ersten Zusammentreffen mit Raymond wirken beide wie normale, selbstsichere Menschen. Die Fassade beginnt jedoch zu bröckeln, als sie entdecken, dass sie sich von früher her kennen. Raymond ist der Bruder von Serge, Paolas Jugendliebe, der selber einmal ein erfolgreicher Drummer war. Von nun an wird jede Schlagzeugstunde, zu der Raymond ins Haus kommt, zum Anlaß, die kaum verheilten Ereignisse der Vergangenheit, die wie ein Geschwür aufricht, wieder zu ver-

gegenwärtigen. Auch in dem zweiten Stück holt die Vergangenheit die Gegenwart ein. *Mein Neger* heißt im Original *Mijn Blackie*, wohinter sich ein schwarzer Hund verbirgt, der als stiller Beobachter einer losen Szenenfolge auf dem Dorf fungiert. Mathieu, der inzwischen als Student in der Stadt lebt, kommt zurück in das Dorf, in dem er als Kind regelmäßig seine Ferien verbracht hat. Hier trifft er Bekannte, Freunde und die Freundin von früher wieder, und wieder, ähnlich wie in *Drummer*, wird in den Gesprächen durch das Heraufbeschwören der Vergangenheit eine wachsende Spannung spürbar. Die Gegenwärtigkeit des Vergangenen, die die Beziehungen der Personen und ihr Verhalten zueinander nachhaltig beeinflusst, kann als eine Konstante in Sierens Stücken gelten, Stücke, die auch durch eine (laut)starke Einbeziehung moderner Popmusik nicht zuletzt junge Menschen anzusprechen versuchen. Es wäre zu wünschen, dass sich in Deutschland aufgeschlossene Bühnen für diese Form des Theaters als Teil der Popkultur finden.

Auch bei den Dichtern haben die Flamen in jüngster Zeit von sich reden gemacht, standen sie doch neben deutschen und italienischen Kollegen im Mai dieses Jahres im Mittelpunkt des 12. Münsteraner Lyrikertreffens, dessen Abschluß und Höhepunkt die Verleihung des ‚Preises für Europäische Poesie‘ an Hugo Claus und seine Übersetzerinnen Maria Csollány und Waltraud Hüsmert bildete. Der Büchertisch beim Lyrikertreffen in Münster hat aber auch deutlich gemacht, dass es keinen Überfluß an deutschen Übersetzungen zeitgenössischer flämischer Lyrik gibt. Daher ist es umso wichtiger, hier Versäumtes nachzuholen und ein Buch nachzutragen, das bereits 1999 erschienen ist: **Schwerkraft und Schweben. Neue Lyrik aus Flandern** ist der Titel einer kleinen Anthologie zeitgenössischer flämischer Lyrik, die von Hansjürgen Bulkowski im Atelier Verlag Andernach herausgegeben wurde. Der Band enthält Gedichte von Mirjam Van hee, Eddy van Vliet, Stefan Hertmans, Willem M. Roggeman, Leonard Nolens und Peter Verhelst. Durch die Auswahl der Dichter wie der Gedichte, die alle aus den neunziger Jahren stammen, bietet der Band trotz des bescheidenen Umfangs von 69 Seiten einen aktuellen Überblick über das lyrische Schaffen vor allem der mittleren flämischen Dichtergeneration. Der den Band beschließende Text von Peter Verhelst, dem einzigen Vertreter der jüngeren Generation, weicht deutlich von den übrigen ab, da er sich formal zunächst nicht als Gedicht zu erkennen gibt. Der Auszug aus dem Prosagedicht *Ikarus/Versuch 2* ist Beispiel einer lyrischen Prosa, wie sie ähnlich auch in Verhelsts Romanen begegnet, und belegt, wie fließend die Grenzen zwischen den Genres geworden sind. Bio-bibliographischen Daten zu den einzelnen Autoren beschließen den Band. Ein kurzes – leider fehlendes – Nachwort mit dem Versuch, die vorgestellten Gedichte innerhalb des Œuvres der Dichter und im größeren Zusammenhang der niederländischsprachigen Gegenwartslyrik zu situieren, hätte seinen Wert für deutsche Leser noch vergrößern können.

Neuerscheinungen 2. Halbjahr 2000 und Nachträge

(in alphabetischer Reihenfolge)

Clark Accord: Königin der Huren. (Ü: Stefanie Schäfer) München: Schneekluth 2000, 340 S., DM 39.90.

(nl. De koningin van Paramaribo. Kroniek van Maxi Linder, 1999)

Bomans, Godfried, Die Prinzessin mit den Sommersprossen. Märchen. (Ü: Eva Gambrow und J. Silzer) Stuttgart: Verlag Urachhaus 2000. 240 S., 38,- DM.

- H. M. van den Brink: Über das Wasser. Novelle. (Ü: Helga van Beuningen) München: Carl Hanser 2000, 159 S., 29,80 DM.
(nl. Over het water, 1998)
- Maarten 't Hart: Gott fährt Fahrrad oder Die wunderliche Welt meines Vaters. (Ü: Marianne Holberg) Hamburg; Zürich: Arche 2000, 314 S., 39,80 DM.
(nl. De aansprekers, 1979)
- Bas Heijne: Das einsame Meer. Roman (Ü: Rosemarie Still) München: Goldmann 2000, 191 S., 16,00 DM. (btb 72529)
(nl. Suez, 1992)
- Karel G. van Loon: Passionsfrucht. Roman. (Ü: Arne Braun) Leipzig: Gustav Kiepenheuer 2000, 240 S., 34,- DM.
(nl. De passievruucht, 1999.)
- Cynthia McLeod: Folge deinem Herzen. Roman.(Ü: Silke Schmidt) München: Nymphenburger 1998. 360 S., 39,90 DM.
(nl. Ma Rochelle passée – welkom Eldorado, 1996)
- Harry Mulisch: Das Theater, der Brief und die Wahrheit. Ein Widerspruch. (Ü: Gregor Seferens) München, Wien 2000, Carl Hanser, 112 S., DM 26.00.
(nl. Het theater, de brief en de waarheid. Een tegenspraak, 2000)
- Cees Nooteboom: Nootebooms Hotel. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2000, 520 S., 49,90 DM.
- Cees Nooteboom/Axel Hütte: Kontinente. Fotografien und Texte. (Ü: Helga van Beuningen) München: Schirmer/Mosel 2000, 156 S., 34 Farbtafeln, 128,- DM.
- Cees Nooteboom/Max Neumann: Fraulund. 16 Gedichte von Cees Nooteboom (Ü: Ard Posthuma) und 10 Monotypien von Max Neumann. Münster: Kleinheinrich 2000. 42 ungezählte Blätter, Format 46 x 31 cm, Halbleinen im Schubert. Limitierte Auflage von 200 Exemplaren, 800,- DM.(Niederländische Literatur der Moderne; 10)
- Willem M. Roggeman: Die Phantasie. Roman (Ü: Heinz Schneeweiß) Münster: AT Edition 1999, 152 S., 19.80 DM.
(nl. De verbeelding, 1966)
- Thomas Rosenboom: Das Liebeswerk. Roman. (Ü: Waltraud Hüsmert) Frankfurt/M.: Suhrkamp 2000, 714 S., 49,90 DM.
(nl. Gewassen vlees, 1994)
- Schwerkraft und Schweben. Neue Lyrik aus Flandern. Auswahl und Übersetzung aus dem Niederländischen von Hansjürgen Bulkowski. Andernach: Atelier Verlag 1999, 69 S., 24,80 DM.
- Arne Sierens: Drummer. Mein Neger. Zwei Stücke. (Ü: Barbara Buri) Frankfurt: Verlag der Autoren 2000, 119 S., 26,00 DM.
(nl. De Drummleraar, 1994; Mijn Blackie, 1998)
- Felix Thijssen: Cleopatra. Ein Fall für Max Winter. (Ü: Stefanie Schäfer) Dortmund: Grafit 2000, 345 S., 18,80 DM. (Krimi International)
(nl. Cleopatra, 1998)
- Erika Veld: Insel in Ocker und Blau. Roman. (Ü: Rosie Wiegmann u. Helga Marx) Wien: Deuticke 2000, 348 S., 39,90 DM.
(nl. Eiland in oker en blauw, 2000)

- Theun de Vries: Vincent und Sien. Roman. (Ü: Eva Schumann, neubearbeitet v. Stefan Häring). Köln: Dittrich Verlag 2000, 284 S., 36,00 DM.
(nl. Vincent in den Haag. Roman uit de jaren 1881-1883, 1972)
- Koos van Zomeren: Eine Tür im Oktober. Roman. (Ü: Thomas Hauth) Hamburg; Zürich: Arche 2000, 341 S., 39,80 DM.
(nl. Een deur in oktober, 1999)

Neu als Taschenbuch

- Jan Brokken: Die blinden Passagiere. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2000. 19,50 DM. (dtv 12791)
- Hugo Claus: Das Stillschweigen. Roman. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2000. 18,50 DM. (dtv 12842)
- Adriaan van Dis: Indische Dünen. Reinbek: Rowohlt 2000. 16,90 DM. (rororo 22804)
- Oek de Jong: Der Kreis im Gras. Roman. München: Piper 2000. 19,90 DM. (SP 3189)
- Lieve Joris: Die Tore von Damaskus. München: Piper 2000. 18,90 DM. (SP 3088)
- Richard Klinkhamer: Orden und Asche. Roman. München: Piper 2000. 18,90 DM. (SP 2892)
- Tim Krabbé: Verspätung. München: Droemer Knaur 2000. 15,00 DM. (Knaur TB 61462)
- Yvonne Kroonenberg: Keiner liebt dich, wieso ich? München: Piper 2000. 12,90 DM. (SP 3089)
- Cynthia McLeod: Die Schwestern von Surinam. Historischer Roman. Bergisch Gladbach: Lübbe 1998. 12,90 DM. (Bastei Lübbe TB 12891) [Titel der dt. EA: Surinam]
- Cynthia McLeod: Folge deinem Herzen. Roman. Bergisch Gladbach: Lübbe 2000. 12,90 DM. (Bastei Lübbe TB 14395)
- Harry Mulisch: Die Prozedur. Roman. Reinbek: Rowohlt 2000. 16,90 DM. (rororo 22710)
- Harry Mulisch: Das Attentat. Roman. Reinbek: Rowohlt 2000. 14,90 DM. (rororo 22797) [Neuausgabe mit geänderter Reihenummer und neuem Cover]
- Harry Mulisch: Zwei Frauen. Roman. Reinbek: Rowohlt 2000. 14,90 DM. (rororo 22659) [Neuausgabe mit geänderter Reihenummer und neuem Cover]
- Cees Nooteboom: Allerseelen. Roman. Frankfurt/M.: Suhrkamp 2000. 19,90 DM. (st 3163)
- Astrid Roemer: Könnte Liebe sein. Roman. München: Goldmann 2000. 18,- DM. (btb 72562)

Ankündigungen für das 1. Halbjahr 2001

Hinweis: Die Chronik *Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung* bemüht sich, die in Buchform erscheinenden literarischen Übersetzungen aus dem Niederländischen möglichst vollständig zu erfassen; sie tut dies jeweils in der Rückschau auf das vergangene Halbjahr. Um den Interessierten einen aktuelleren Blick auf die Neuerscheinungen des laufenden Halbjahres zu ermöglichen, geben wir – beginnend mit dieser Ausgabe – eine bibliographische Vorschau, die alle uns vor Redaktionsschluss bekannt

gewordenen Titel verzeichnet. Da diese Übersicht hauptsächlich auf Basis der Verlagsankündigungen erstellt wird, kann weder Vollständigkeit noch bibliographische Genauigkeit angestrebt werden; insbesondere die Seiten- und Preisangaben sind in vielen Fällen nur als vorläufige *circa*-Angaben zu lesen. Auch kann nicht ausgeschlossen werden, dass einer der angekündigten Titel erst zu einem späteren Zeitpunkt oder im Ausnahmefall überhaupt nicht erscheint.

- Hanny Alders: Die Geliebte des Ketzers. Roman. Frankfurt/M.: Krüger. 374 S., 44,90 DM.
- Rene Appel: Rachsucht. Roman. Zürich: Nagel & Kimche. 317 S., 39,80 DM.
- Oscar van den Boogaard: Liebestod. Roman. Frankfurt/M.: S. Fischer. 159 S., 34,00 DM.
- Fleur Bourgonje: Die Frau auf dem Felsen. München: btb-Goldmann. 126 S., 14,- DM. (btb 72675)
- Hugo Claus: Unvollendete Vergangenheit. Roman. Stuttgart: Klett-Cotta. 174 S., 33,50 DM.
- Ed van Eeden: Die Vogelspinne. Roman. Frankfurt/M.: Eichborn. 201 S., 36,- DM.
- Elle Eggels: Das Haus der sieben Schwestern. Roman. München: Krüger 2001. 281 S., 39,90 DM.
- Robert Haasnoot: Wahnsee. Roman. Berlin: Berlin-Verlag. 211 S., 36,- DM.
- A.F.Th. van der Heijden: Die Schlacht um die Blaubrücke. Roman. Frankfurt/M.: Suhrkamp. 180 S., 32,- DM.
- Kristien Hemmrechts: Im Garten der Unschuldigen. Roman. München Zürich: Diana Verlag. 270 S., 16,- DM.
- Mensje van Keulen: Die rote Schlinge. Roman. München: Droemer Knaur. 201 S., 14,90 DM.
- Hella S. Haasse: Das Mietshaus. Roman. München: Goldmann. 154 S., 15,00 DM
- Nicolaas Matsier: Selbstporträt mit Eltern. Hamburg Zürich: Arche. 316 S., 39,80 DM.
- Vonne van der Meer: Inselgäste. Roman. Leipzig: Gustav Kiepenheuer. 197 S., 32,90 DM.
- Erwin Mortier: Marcel. Roman. Frankfurt/M.: Suhrkamp. 118 S., 29,80 DM.
- Charlotte Mutsaers: Kirschenblut. München: Hanser. 206 S., 29,80 DM.
- Connie Palmen: Die Erbschaft. Roman. Zürich: Diogenes. 160 S., 32,90 DM.
- Lisa de Rooy: In den Augen meines Bruders. Roman. München: Droemer. 224 S., 36,90 DM.
- Jac. Toes: Auf der Strecke geblieben. Kriminalroman. Dortmund: Grafit. 414 S., 19,80 DM.
- Suzanne Visser: Das japanische Rätsel. Roman. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt. 360 S., 44,- DM.
- Leon de Winter: Leo Kaplan. Roman. Zürich: Diogenes. 544 S., 46,90 DM.

Zeitschriftenübersicht

Jahrbuch der Felix-Timmermans-Gesellschaft

11 (2000): Heinrich Janssen: Ein Buch ist der Inhalt eines Herzens – Albert Westerland: Timmermans aufs Neue gelesen – Silke Aerts: Bauernpsalm zweimal gelesen – Rose Krombach: Frauen im Bauernpsalm – Anton Kippenberg u. a.: Bauernpsalm in der Kritik – Joseph Teele: Felix Timmermans als Buchkünstler – Fee zeichnet für Nest Claes – Christoph Stanzel: Früchte des Gelobten Landes – Karlheinz Pieroth: Felix Timmermans' Traubenträger – Winfried von Rüden: Felix Timmermans in Soest – Karlheinz Pieroth: Otto Pankok und Felix Timmermans – Hulda Pankok: Mittag-Gespräch in Düsseldorf – Guido Verhoeven: Die Anfänge der deutschen FTG – Ignaas Dom: Und so ging es weiter – Günter Diamant: Zehn Jahre FTG – ein Fest – Gisela Martens u. a.: Adriaen Brouwer in Kleve – Etienne de Smedt: Zehn Jahre Timmermanskring – Ingrid und Paul Wolters: Reise in die neuen Bundesländer – Paul Wolters: Chronik 1999/2000

Levende Talen

87-5 (2000): Marguerite van de Houwen: Taalonderwijs in de gevangenis – Thomas Bersee: Vaktaal in het virtuele bedrijf
 87-6: John Daniëls: Stepnet, teleleren voor alle vakken in de tweede fase – Folkert Kuiken: Nederlands als Tweede Taal. Differentiatie in de eerste-opvangklas
 87-7: John Daniëls: Kan een computer samenvatten?
 87-8: Kees van Esch, Eus Schalkwijk en Chantal van Summeren: Zelfstandig leren van moderne vreemde talen (1)

Levende Talen Tijdschrift

1 (2000), 3: Theun Meestringa: Over de invoering van Taalgericht vakonderwijs
 4: Helge Bonset en Hetty Mulder: Zelfstandig leren in het talenonderwijs (deel 1) – Marleen Miedema: Professionele ontwikkeling van binnenuit – Werken aan een taalgevoelige school

Literatuur

17 (2000), 4: Arjan van Baest & Jaap Goedegebuure: Zielsleven is muziek. Alphons Diepenbrock als toondichter. – Francis Bulhof: Hoffhams vergeten poëtica – Michiel van Kempen: De moeizame geboorte van een Sarnami dichteres – of niet? – Nico Laan: Het kind, het volk en de geesteszieke. De moderne literatuur volgens Cyrille Offermans.
 5: Bert Spek: God is een vrouw. Een overdrachtelijke interpretatie van Gerard Reves 'Het hijgend hert' – Gert de Jager: Atonaal en de gevolgen. Vormprincipes in de moderne poëzie – Frits van Oostrom & Frank Willaert: 'Er moet altijd ruimte zijn voor verwondering'. Een interview met W.P. Gerritsen naar aanleiding van zijn emeritaat – Paul Dijkstra: Gemengde berichten. Nieuws als literatuur in de zeventiende eeuw – Mathijs Smit: 'Een orgaan dat niet van vooropgestelde meeningen uitgaat'. Leo Simons en zijn tijdschrift Hollandia
 6: Frans Berkelmans: Mijn prachtige, mijn hondse baan. Over 'Sonnetten van een leraar' van Ida Gerhardt – Luc Renders: De doem van het verleden. De Boerenoorlog in recent Afrikaans proza en drama – Wilbert Smulders: 'Mandarijnen op zwavelzuur' (1946). De kunst als jungle

De Nederlanden 'extra muros' – Jaarboek Zannekin

22 (2000): Jan van Tongeren: Het Leven van Ludger, Liudger of Ludgerus (752–809) – H. Veldman: Liudger en Karel de Grote: twee leeftijdsgenoten werkzaam voor de 'Civitas Dei' – F. van der Pol: Het Munsterse Anabaptisme en de Zuidelijke Nederlanden – Hermann Terhalle: De Tachtigjarige oorlog en het Westmunsterland – P. Holthuis: Enkele ontwikkelingen in en consequenties van de strijd in het Deventer Achterland, 1568–1648 – Zeno G. M. Kolks: Toepassing van Bentheimer zandsteen aan gebouwen – Pieter Jan Verstraete: Een Fries in Gent. Foeke Buitenrust Hattema – Leo Camerlynck: Kerkrade en Herzogenrath vormen samen Eurode – Leo Camerlynck: Frans-Vlaanderen meer dan een kwarteeuw gesteund door Nieuwpoort – Johan van Herreweghe: Kroniek de Franse Nederlanden

Nederlandse letterkunde

5 (2000), 3: Themanummer Letterkunde in Zuid-Afrika – Ena Jansen: Notities over de weerklink van Zuid-Afrikaanse literatuur vertogen – George Weideman: Skryverskap en kulturele identiteit in Suid-Afrika: oorlewing deur die oorlewering – Sigfried Huigen: Bataafse koloniale politiek en reisverslagen over Zuid-Afrika – Heilna du Plooy: Met die verlede die toekoms in: vroueskrywers van die negentigerjare in Afrikaans – Abraham H. de Vries: Die orale tradisie in die werk van twee Afrikaanse outeurs – Lina Spies: 'n blik van binne: Gerrit Komrij se bloemlesing *De Afrikaanse poëzie in 1000 en enkele gedichten* – H. P. van Coller: Lewensverhale van twee veelsydige skrywers
4: Nico Laan: Freud en Marx verenigd? Henriëtte Roland Holst als biografe – Gerard Sonnemans: Het lineaire schrijfproces bij middeleeuwse teksten – Jos Joosten: Speurwerk vanaf het ziekbed of: waarom Willem Termeer zijn vrouw niet vermoordde

Nederlandse taalkunde

5 (2000), 3: Cor van Bree: De ontwikkeling van het Twentse genussysteem – Jacqueline Evers-Vermeul: De complexiteit van connectiefverwerving – Peter Ackema: Botsende voegwoorden. Een syntactisch OCP-effect
4: Pieter van Reenen: De Zuidhollands-Gelderse herkomst van Pella Dutch in Iowa – G. de Schutter en H. Kloots: Relatieve woorden in het literaire Nederlands van de 17e eeuw – Ariane van Santen en Marijke van der Wal: Honderd jaar Nederlands en meer

Neerlandica extra muros

38 (2000), 3: Arie Jan Gelderblom: Veelheid en verscheidenheid. Diachrone constanten in koloniale beeldvorming – Christine Kasper: Regionale varianten in het extramurale onderwijs Nederlands – Robert Leclercq: De ANS en de verbale valentie – Hans Bennis: Het oog op de toekomst. Het Meertens Instituut in de 21ste eeuw

Ons erfdeel

43 (2000), 4: Jan W. de Vries: Monument of instrument. Wel en wee van twintig jaar Taalunie – Luk van den Dries: De geheugenkunst van theatergroep Hollandia – H. L. Wesseling: Een vreemd land waar de mensen de dingen anders zien. Geschiedenis op school – Geert van Istendaal: „Het is niet de schrijver die het boek maakt, maar de lezer”. De receptie van Jeroen Brouwers – Christopher Brown: Canons verglijden, de glorie blijft. 200 jaar Rijksmuseum – Carlos van Baelen: De verwoesting van het Vlaamse boekenlandschap
5: Hugo Brandt Corstius: Het Nederlands in de 21e eeuw – Stéphanie Loriaux: „Het

laat haar niet los". Marion Bloems zoektocht naar de Indische identiteit – Marijke Spies en Danièle Torck: *Rhetorica Rediviva*. Over een wedergeboren vakgebied

Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde

116 (2000), 3: J. Jansen: *Onderwijs in de Tooneel-Poezije*. Een ongepubliceerde poëtica van Ludolph Smids – F. de Tollenaere: *Etymologica: Cynisch, Garnaal, Parlevinker* – W. L. Braekman: Fragment van een nieuw handschrift van Maerlants *Istory van Troyen* – L. Custers: 'De rampzalige artikels in de N.G.' Alphons Diepenbrock en de *Nieuwe Gids*

Amsterdam

S. Fuchs

**BOEKHANDEL
GODERT WALTER**

Oude Ebbingestraat 53
NL-9712 HC Groningen
Telefoon 00.31.50-312 25 23
Fax 00.31.50-318 66 30
E-mail: gwalter@noord.bart.nl



Voor al uw Nederlandse boeken
Geen extra betalingskosten door onze Duitse Postgirorekening